

CROATIE, LA VOICI

— Festival
Hrvatske u
Francuskoj

Rujan
— Prosinac
2012

www.croatielavoici.com

— Press
materijal

Kontakti za novinare Opus 64
Valérie Samuel et Patricia Gangloff
01 40 26 77 94 / pgangloff@opus64.com



SADRŽAJ

UVOD	3
FESTIVAL U BROJKAMA	9
<hr/>	
BAŠTINA	11
VIZUALNE UMJETNOSTI	19
DIZAJN I ARHITEKTURA	35
KAZALIŠTE I PLES	41
GLAZBA	49
FILM	61
KNJIŽEVNOST I DEBATE	71
OBRAZOVANJE I ZNANOST	79
GASTRONOMIJA	81
EKONOMIJA I JAVNE POLITIKE	85
SPORT	87
<hr/>	
KALENDAR DOGAĐANJA	89
ORGANIZACIJA	92
PARTNERI	94

UVOD

Francuska posvećuje održavanje Kulturne sezone Hrvatskoj uoči njenog ulaska u Europsku uniju u srpnju 2013. godine. Danas je Hrvatska mlada država čije ime jasno izgovaramo otkako je proglašena njezina neovisnost 1991. godine, nakon stoljeća raznih vladavina. Ova zemlja od 4,7 miliona stanovnika, koja se nalazi na križanju koje istovremeno zbližava i razdvaja, za vrijeme Festivala nas provodi kroz svoje bogato kulturno nasljeđe ali isto tako i kroz svoje suvremeno stvaralaštvo.

Tijekom svoje junačke povijesti, kojom su vladale velike monarhije središnje Europe kao i snaga mediteranske civilizacije, Hrvatska je potvrdila „svoju europsku pripadnost značajnom osobnošću koja se do danas potvrđuje u iskušenjima i prevratima te usvajanjem dijelova različitih kultura s kojima je bila u kontaktu ... Kao što je to i slučaj s Europom, Hrvatska se neprestano susreće s drugim kulturama, koje ju obogaćuju bez negativnog učinka.“ (Jacques Le Goff u predgovoru *Trésors de la Croatie ancienne*, Paris, Somogy, 1999.)

Upravo je ta izvanredna asimilacija hrvatskog stvaralaštva u europska umjetnička stremljenja ideja vodilja u programskom konceptu festivala „Croatie, la voici“ koji objedinjuje više od šezdeset događanja. Tako blizu, a istovremeno tako daleko, nedovoljno poznata u Francuskoj, Hrvatska se s punim pravom veže za međunarodnu scenu i umjetničke razmjene na svjetskoj razini. Duboke veze pak između naše dvije zemlje postoje i u povijesnom smislu i prirodnim izborom. Francuska je oduvijek hranila maštu brojnih hrvatskih umjetnika. Stvorene su krhke, nekad kompleksne veze, čije postojanje, tragovi još uvijek i danas propituju ljepotu i snagu naših zajedničkih predstavljanja.

Isabelle Delage

Glavna urednica za Francusku

Seadeta Midžić

Glavna urednica za Hrvatsku

Festival Croatie, la voici!- Festival de la Croatie en France koji će se održati od rujna do prosinca 2012. godine u Parizu i drugim francuskim gradovima proizlazi iz potpisanog hrvatsko - francuskog strateškog partnerstva 2010. godine na predsjedničkoj razini. Povezivanje i umrežavanje profesionalaca, stručnjaka i umjetnika dviju zemalja s posebnim naglaskom na vrijednost izravnih kontakata koje će se ovim projektom inicirati i implementirati dugoročna je korist ove suradnje. Cilj je ovog festivala i jačanje hrvatsko-francuskih odnosa, posebno u svjetlu francuske potpore Hrvatskoj u procesu pristupanja Europskoj uniji. Time je Hrvatska prva zemlja Jugoistočne Europe koja je dobila čast predstaviti se u sklopu manifestacije Kulturnih sezona (Saisons culturelles) koje se održavaju od 1985. godine, a prilikom kojih se odabrana zemlja predstavlja francuskoj javnosti kroz razne programe u Parizu i drugim gradovima Francuske.

Festival Hrvatske u Francuskoj važan je na nekoliko razina; prije svega, riječ je o izvanrednoj prilici da se hrvatska kulturna baština i suvremeni umjetnici predstave pred zahtjevnom francuskom publikom. S obzirom da festival traje više od tri mjeseca prilika je to da našu umjetnost vide i brojni drugi Europljani i gosti iz svijeta neposredno pred ulazak Hrvatske u Europsku uniju. I doista je veliki njihov interes za nas kao novu članicu unije. U najvećoj mjeri možemo to zahvaliti zalaganju i doprinosu Ministarstva vanjskih i europskih poslova RH u cjelini kao i ministrice vanjskih i europskih poslova dr. sc. Vesne Pusić osobno s kojima u suradnji je Festival Hrvatske u Francuskoj organiziran. Prepoznavši važnost takvog predstavljanja u taj obiman projekt svojim programima uključili su se i Ministarstvo gospodarstva, Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta, Ministarstvo turizma, Hrvatska gospodarska komora i Hrvatska turistička zajednica.

Putem odabranih djela i programa slušatelji, gledatelji, čitatelji, posjetitelji svih naraštaja moći će se upoznati s time što danas jesmo, kako se danas u Hrvatskoj živi, radi i stvara.

Koncepciju festivala potpisuju izzbornice dviju zemalja - Seadeta Midžić i Isabelle Delage uz suglasnost Mješovitog organizacijskog odbora, a festival sadrži više od 60 programa. Sam proces formiranja i proizvodnje ukupnog programa dragocjeno je iskustvo suradnje institucija i pojedinaca kojim smo, vjerujem, uspješno trasirali put budućih prožimanja umjetnosti i kulture. Svakako želim istaknuti otvorenost za

suradnju i podršku koju su nam iskazali prvenstveno Ministarstvo kulture i komunikacija i Francuski institut, ali i sve one institucije gdje će se hrvatski umjetnici i umjetnice predstaviti. U ime svih u hrvatskom timu i u svoje osobno iskreno zahvaljujem na tome, a vas – predstavnike medija, ovom prilikom pozivam da što je moguće više upoznate francusku i europsku javnost istovremeno s baštinom i suvremenom umjetnošću Hrvatske.

Andrea Zlatar Violić

Ministrica kulture Republike Hrvatske

Festival „Croatie, la voici“ je lijepa inicijativa i jaka potvrda prijateljstva: jedan buket raznorodnih događanja, kulturnih, umjetničkih, obrazovnih, sportskih, gastronomskih, političkih ili ekonomskih koji će prethoditi ulasku Hrvatske u središte Europske unije i odvijati se u par mjeseci na kraju godine.

Hrvatska nam se otvara u svoj ljepoti njezine baštine, suvremene produkcije i svojih avangardi- kako povijesnih tako i aktualnih: ona jest, i bila je, jedinstveni prostor gdje koegzistiraju glazbenici i vrhunski skladatelji, fotografi i izvanredni esejisti, odvažni video-umjetnici- još od početaka te umjetnosti, dramatičari i veliki redatelji, hrabri i talentirani performer i plesači koji stavlajući pokret tijela u centar svoje umjetnosti preispituju humanost i političku svijest u svakome od nas.

Baštinske izložbe hrvatskog blaga iz doba antičke Grčke u Muzeju Louvre ili Srednjeg vijeka u Muzeju Cluny, video projekcije u „novom“ Palais de Tokyo, suvremena i klasična glazba, performansi na različitim lokacijama Festivala tijekom više mjeseci, interaktivna izložba Muzeja prekinutih veza, književni i kazališni susreti, uvod u izvanrednu hrvatsku gastronomsku ponudu ...: javnost je pozvana da nanovo okusi i obogati svoje poznavanje Hrvatske.

Program je plod uske i prijateljske suradnje između dviju ekipa koje su, okupljene oko dviju glavnih izzbornica gđe. Seadete Midžić i Isabelle Delage, svakodnevno poticale dijalog i povezivanje između umjetnika kao i između institucija. Uvjerena sam da će te veze cvjetati i nakon ovog posebnog i sretnog trenutka. Zahvaljujem svim suradnicama i suradnicima koji su pomogli u ostvarenju ovih razmjena, kao i svim uključenim partnerima.

Želim najveći uspjeh „Croatie, la voici“; neka ovaj festival ispuni svoju zadaću gostoprimstva i dijaloga između ženske i muške populacije naših dviju zemalja.

Aurélie Filippetti

Ministrica kulture i komunikacija

Ove jeseni Republika Hrvatska će se predstaviti pariškoj, francuskoj i europskoj javnosti širokom lepezom događanja. Festival Hrvatske u Francuskoj se odvija u trenutku kada zemlje članice ratificiraju Ugovor o pristupanju Hrvatske Europskoj uniji, manje od godinu dana prije nego što će on stupiti na snagu.

Predstavljanje naše kulture preko suvremenog stvaralaštva, baštine i velikih umjetnika koju su prisutni na europskoj i međunarodnoj sceni u potpunosti odražava ocrtava jednu od ključnih karakteristika Europske unije. U ovim vremenima ekonomske krize i političkih nesigurnosti, vjerojatno nikada nije bilo toliko važno prisjetiti principa koji pokreću zajednicu poput Europe. Duboko prožimanje europskih naroda, njihova zajednička povijest i obostrane razmjene koje se stvaraju i isprepliću tijekom stoljeća, a da pritom svaka zemlja očuva vlastiti identitet u raznolikostima, čine ovu zajednicu posebnim političkim i sociološkim iskustvom.

Apoksiomen u Muzeju Louvre, Meštrovićeve skulpture u Muzeju Rodin, glagoljski manuskripti u Reimsu i brojna djela predstavljena kroz različite discipline poput – slikarstva, skulpture, fotografije, dizajna, kazališta, filma, video-umjetnosti, performansa, književnosti, stripova, klasične i suvremene glazbe – predstavljaju svojevrsni „Who's who“ hrvatske kulture. Ovaj festival nas podsjeća da ulazimo u Europsku uniju svjesni našeg doprinosa i pripadnosti europskoj i svjetskoj kulturi. Kao članice Europske unije, imat ćemo puno toga za reći kako na političkom nivou, tako i na kulturnom i umjetničkom.

U ovom odlučujućem trenutku njene povijesti Francuska Hrvatskoj posvećuje održavanje Sezone, kao prvoj zemlji

Jugoistočne Europe. Ulazimo u Uniju s iskustvom stvaranja države stečenog kroz pregovore i njeno pristupanje. Želimo da ova Sezona otvori put i našim susjednim zemljama kandidatima i da ulazak Hrvatske igra ulogu motora u njihovom pristupnom procesu.

Umjetnost je živi organizam koji se neprestano razvija. Poštujući baštinu i oslanjajući se na nju, treba otvoriti nova vrata i nove svemire. Uvjerena sam da će Festival Hrvatske u Francusku ponuditi tu priliku i da će nam pomoći otvoriti nova vrata i nove svemire. Zahvaljujem Francuskoj što nam je dala tu izvanrednu mogućnost. Hrvatska, evo je! (Croatie, la voici!)

Vesna Pusić

Ministrica vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

S velikim zadovoljstvom iskazujemo dobrodošlicu hrvatskom festivalu „Croatie, la voici“ koji se održava u Francuskoj tijekom jeseni 2012. godine. To je prilika za francusku javnost da bolje upozna zemlju koja će 1. srpnja 2013. godine postati 28.-om članicom Europske unije.

Hrvatska i francuska ministarstva vanjskih poslova i kulture su ujedinila napore kako bi ovaj događaj postao živi dokaz potvrđenih veza između naše dvije zemlje i obnovljenog dijaloga između naša dva naroda. Toplo zahvaljujem za svesrdnu pomoć svojoj kolegici gđi. Vesni Pusić, ministrici vanjskih poslova, kao i gđi. Andrei Zlatar Violić, ministrici kulture i njihovim suradnicima.

Snaga uvjerenja i mašte dviju glavnih izbornica, gđe. Seadete Midžić za Hrvatsku i gđe. Isabelle Delage za Francusku, udružena s toplom dobrodošlicom kulturnih institucija, državnih i lokalnih zajednica s područja Ile de France, pogotovo onih u Parizu, sakupili su zanimljivosti i čudesne projekte koje nam ostavljaju na otkrivanje. Ali također se veselim činjenici da „Croatie, la voici“ baštinskim temama dodaje i umjetničko stvaralaštvo, raznolikost gastronomskog uživanja, sport i obostrano obogaćivanje kroz znanost, istraživanje, obrazovanje, gospodarstvo i turizam.

Francuski institut, operativno državno tijelo za kulturne aktivnosti u inozemstvu, čijem predsjedniku Xavier Darcosu zahvaljujem, osiguralo je koordinaciju ovog festivala i uključilo široku mrežu privatnih i javnih partnera, koji će doprinijeti realizaciji i vidljivosti šezdesetak izvanrednih događanja, kojima želim najveći uspjeh.

Pokroviteljstvo predsjednika Republike Hrvatske i Francuske Republike povodom izložbe „I oni se zadiviše...“ hrvatskog srednjovjekovlja u Muzeju Cluny, podcrtava,

ako mislimo da je to uopće trebalo podcrtati, važnost koju Francuska iskazuje dobrodošlici različitih aspekta bogate hrvatske kulture.

S uvjerenjem u zadovoljstvo koje će nam Hrvatska ponuditi tijekom svog festivala, sretan sam da trenutne razmjene između naše dvije zemlje oživljavaju naše bilateralne odnose i prijateljstvo u srcu europske obitelji.

Laurent Fabius

Ministar vanjskih poslova

Povodom ulaska Hrvatske u Europsku uniju, u srpnju 2013. godine, Ministarstvo vanjskih poslova i Ministarstvo kulture i komunikacija su povjerile Francuskom institutu realizaciju Festivala Hrvatske u Francuskoj „Croatie, la voici“ u jesen 2012. godine. Zahvaljujem G. Laurent Fabiusu i gđi. Aurélie Filipetti za iskazano povjerenje koje su dali Francuskom institutu.

Program koji ćemo zajednički otkriti je u potpunosti zapanjujući i jedinstven. Naučit ćemo, otkriti i okusiti kulturu zemlje koju Francuzi slabo poznaju.

Udružujući velike baštinske projekte sa suvremenim scenskim izričajem, francuska publika će se približiti svim licima hrvatske kulture. Ovom prilikom želim izraziti svoje najiskrenije čestitke glavnim izbornicama, hrvatskoj i francuskoj, gospođama Seadeti Midžić i Isabelle Delage za izvanredan rad koji su nam zamislile prikazati.

Vjerujem da je ovaj zadatak koji smo pripremili s puno znatiželje, zatim entuzijazma, pokazuje još jednom važnost projekta „Sezona“, proizvoda iz tvornice kulturne francuske diplomacije.

Kulturna sezona je bilateralni zadatak, plon dugotrajnog rada između dviju ekipa. Moje tople zahvale u tom smislu idu prvo hrvatskoj ekipi s kojom smo imali sreću surađivati, u Parizu kao i u Zagrebu, posebno gđi. Andrei Zlatar Viočić, ministrici kulture, i g. Berislavu Šipušu, njenom zamjenikom kao i gđi. Vesni Pusić, ministrici vanjskih poslova za kvalitetne razmjene koje nam su nam neprestano predlagali.

Naposljedku želio bih zahvaliti svim velikim državnim kulturnim institucijama kao i javnim ustanovama grada Pariza koji su ovu jesen odabrali držati našu stranu i podržati originalan i stimulirajući hrvatski program „Croatie, la voici“

istražuje sva polja umjetničkog stvaralaštva, ali se širi i izvan tih okvira i predlaže nam susrete u različitim domena poput gastronomije, sporta ili pak obrazovanja.

Izražavam želju da francuska publika pokaže jednaki entuzijazam za ovaj festival kao što smo se mi zanjeli Hrvatskom dok smo ga pripremali. Otkrivajući srednjovjekovna blaga u Muzeju Cluny, Apoksiomena u Muzeju Louvre, djelo Ivana Meštrovića u Muzeju Rodin, veliki hrvatski strip autori ili pak doniranjem „umjetničkog djela“ u Muzeju prekinutih veza, instaliranom u CENTQUATRE za vrijeme festivala, svakodnevno ćete otkrivati neupitnu kulturnu raznolikost, s jakim mediteranskim i srednjoeuropskim korijenima, odlučno okrenuta prema budućnosti.

Xavier Darcos

Predsjednik Francuskog instituta

FESTIVAL U BROJKAMA

90% premijernih projekata
više od 350 umjetnika
18 izložbi
9 kataloga
25 koncerata
više od 100 projekcija
25 susreta
15 performansa
16 kazališnih i plesnih izvedbi
5 hrvatska kulinarskih šefova

BAŠTINA

IVAN MEŠTROVIĆ, L'EXPRESSION CROATE*

— Muzej Rodin

18. rujna 2012. – 6. siječnja 2013.

Svečano otvorenje 17. rujna 2012

Ivan Meštrović (1883-1962) je jedan od najvećih predstavnika hrvatskog kiparstva. Studirao je na bečkoj likovnoj Akademiji od 1901. do 1906. godine te se 1908. godine seli u Pariz kada počinje posjećivati Bourdelleov atelje i još češće Rodinov te kao njegov učenik razvija snažan stil, na raskrižju raznih utjecaja. Njegov rad sažimlje tradiciju i nova stremjenja u duboki izričaj čovječnosti.

Njegovo umjetničko prijateljstvo s Auguste Rodinom, Antoine Bourdellom i Aristide Maillolom ostavljaju duboki trag u njegovom društvenom i profesionalnom životu, dok je revno posjećivanje galerija u Muzeju Louvre, pogotovo egipatskog i asirskog odjela, proširilo njegove kreativne obzore. Iako je relativno nepoznat u Francuskoj, stvara krug zaljubljenika, o čemu svjedoči njegova izložba u muzeju Jeu de Paume 1933. godine ili ona nakon smrti postavljena u Muzeju Rodin 1969. godine.

Izložena djela svjedoče o svjetskoj umjetničkoj vrijednosti rada Ivana Meštrovića. Ona obuhvaćaju djela iznimnog majstorstva i izvanredne raznolikosti: od studentske faze u Splitu zatim u Beču i na kraju života u Sjedinjenim Američkim Državama, od secesionističkog do ekspresionističkog stila, preko faze monumentalnih herojskih skulptura koje su često vezane za utjecaj Bourdellea ili one klasične faze iz vremena života u Zagrebu. Prije svoje smrti, po povratku u Sjedinjene Američke Države gdje je odselio od kraja Drugog svjetskog rata, Ivan Meštrović donira hrvatskom narodu Atelijere Meštrović u Zagrebu i Galeriju Meštrović u Splitu.

U okviru Festivala „Croatie, la voici“, dvanaest njegovih djela- ponajprije brončanih- biti će predstavljena u počasnom dvorištu Muzeja Rodin.

KUSTOSI IZLOŽBE:

Catherine Chevillot,

glavna konzervatorica, direktorica Muzeja Rodin

Véronique Mattiussi,

kustosica povijesnog fundusa Muzeja Rodin

Andro Krstulović Opara,

direktor Muzeja Ivana Meštrovića, Split-Zagreb

Muzej Rodin – 79, rue de Varenne – Paris 7^{ème}

Više informacija na www.musee-rodin.fr

Uz izložbu je objavljen katalog.

*Hrvatska ekspresija



Ivan Krstitelj, Syracuse, NY, 1954
© Split, Galerija Meštrović – foto: Zoran Alajbeg



Job, Rome, 1946 © Split, Galerija Meštrović –foto : Živko Bačić



Zdenac života, Beč, 1905 © Zagreb, Atelijer Meštrović – foto : Filip Beusan



Žena u grču, Zagreb, 1928 © Zagreb, Atelijer Meštrović –foto : Valentino Bilić Prčić

„ET ILS S'ÉMERVEILLÈRENT...“ CROATIE MÉDIÉVALE*

— Muzej Cluny – Nacionalni muzej srednjeg vijeka

10. listopada 2012. – 7. siječnja 2013.

Svečano otvorenje 9. listopada 2012.

„I oni se zadivise...“ izraz je koji je Geoffroy de Villehardouin upotrijebio kako bi opisao reakciju „hodočasnika“ koji su 1202. otkrivali Zaru, današnji Zadar. Izložba u Muzeju Cluny poziva nas da podijelimo tu opčinjenost srednjovjekovnog čovjeka blagom Hrvatske, kroz izbor četrdesetak izvanrednih izložaka.

Na inicijativu festivala „Croatie, la voici“, na izložbi će biti predstavljena 43 probna djela koja će ilustrirati dinamičnost i originalnost lokalnog srednjovjekovnog stvaralaštva između 9. i 14. stoljeća, kao i bogatu umjetničku razmjenu između prostora današnje Hrvatske te ostatka Europe u tom razdoblju.

U okviru izložbe, Muzej Cluny izlaže dragocjene izloške iz najvažnijih muzeja i crkvenih riznica Pule, Zadra, Nina, Trogira, Splita, Dubrovnika i Zagreba. S naglaskom na zlato, na izložbi se nalaze izvanredni primjeri skulptura. Iluminirani manuskripti upotpunjuju ovaj pregled „čudesā“.

Scenografija izložbe spaja kronološko predstavljanje s isticanjem pojedinih cjelina te značajnim remek-djelima. Prvi dio predstavlja izvanrednu izradu karolinške skulpture te njezinu osobnu i duboku asimilaciju paleokršćanskog nasljedstva, zahvaljujući elementima empora ili kancela u Zadru i Puli. Skup rukopisa koji potječu iz Zagreba, Dubrovnika i Splita, kao i zlatne i srebrne relikvije iz crkvenih riznica, ističu raskoš rimskog stvaralaštva i aktivne razmjene između Istoka i Zapada u tom razdoblju.

U 13. i, prije svega, 14. stoljeću te su regije bile istinska raskrižja na kojima su se jake lokalne tradicije obogaćivale vanjskim utjecajima, a ponajviše mletačkim. Relikvije u obliku elemenata ljudskog tijela, glave i udova, jedinstvene su u Europi i zapanjuju današnjeg putnika, suvremenog čovjeka.

Ostali komadi zlatnih ukrasa, svjetovnih ili vjerskih, oslikavanje rukopisa ili kiparstvo pokazuju, sami za sebe, intenzitet razmjena u različitim oblicima: strogo ponavljanje koje potiče od umjetnika, uvoz djela. Tako se prednja strana grobnice u crkvi Djevice od Karmela pripisuje jednom venecijanskom majstoru koji je djelovao u Trogiru a pozlaćeni križ iz sačuvan čuva se u riznici trogirске katedrale.

Mitra iz riznice zagrebačke katedrale i veličanstvena kruna iz Zadra ukrašene su dragim kamenjem u okvirima po uzoru na Zlatnu palu iz riznice Sv. Marka u Veneciji.

I poznati i slabije poznati izlošci iz hrvatske baštine, otkrivaju postojanje europske kulturne zajednice mnogo prije 21. stoljeća, u kojoj su aktivno pripadali gradovi današnje Hrvatske.



Anžuvinska kruna, Zadar, XIV^e siècle © Muzej SİCU



Relikvija ruke Svetog Blaža, katedrala u Dubrovniku, 12. stoljeće © GKD Zagreb



Mitra biskupa Farkaša, riznica zagrebačke katedrale, 12. stoljeće © GKD Zagreb

Izložbu su organizirali Muzej Cluny, Savez nacionalnih muzeja – Grand Palais (Réunion des musées nationaux-Grand Palais), Ministarstvo kulture Republike Hrvatske i Galerija Klovićevi Dvori iz Zagreba.

Uz potporu Zaklade BNP Paribas (Fondation BNP Paribas).

KUSTOSI IZLOŽBE:

Nikola Jakšić, professor emeritus na Sveučilištu u Zadru
Miljenko Domijan, glavni konzervator Ministarstva kulture
Élisabeth Taburet-Delahaye, direktorica Muzeja Cluny
Michel Huynh, cglavna kustosica Muzeja Cluny

Musée de Cluny – musée national du Moyen Âge
6, place Paul Painlevé – Paris 5^{ème}
Više informacija na www.musee-moyenage.fr
Uz izložbu je objavljen katalog

*„I oni se zadivise...“ Srednjovjekovna Hrvatska



Normanski evanđelistar, Zagreb, kraj 11. stoljeća, Metropolitanska knjižnica © GKD, Zagreb

L'APOXYOMÈNE DE CROATIE UN ATHLÈTE EN BRONZE*

— Muzej Louvre

23. studeni 2012. – 25. veljače 2013.

Otvorenje 22. studenog 2012.

1996. godine ronilac amater slučajno otkriva veliki brončani kip, na 45 metara dubine na pučini Jadrana. Izvanredno sačuvanog, u travnju 1999. godine izvukli su ga na površinu i restaurirali hrvatski arheolozi. Kip predstavlja atletu koji čisti svoje tijelo uz pomoć četke za trljanje (metalne strugaljke), vrsta statue koja se zove „apoxyomène“ od grčkog „strugati, gratati“. Rijetki su veliki antički brončani kipovi koji su pronađeni; to je dakle vrhunsko otkriće koje će muzej Louvre na poseban način predstaviti u dvorani Rotonde de Mars, prilikom festivala Hrvatske u Francuskoj, „Croatie, la voïci“.

Zahvaljujući tom vrhunskom otkriću, možemo se diviti jednom od rijetkih velikih brončanih kipova koji su još sačuvani i koji bi mogao potjecati iz 2. stoljeća prije Krista. Od 6. stoljeća prije Krista, Grci su savladali tehniku lijevanja u bronci, leguru bakra i kositra, koje su koristili na način koji je najviše odgovarao njihovom kiparstvu.

Visok 1,92m s umetkom od crvenog bakra za usnice i bradavice, kip predstavlja „apoxiomena“, odnosno atletu koji čisti svoje tijelo uz pomoć četke za trljanje, metalne strugaljke.

Kip je bio izložen u Firenci 2006. godine, zatim u Arheološkom muzeju u Zagrebu, u Hrvatskoj. Od kraja 2010. godine se nalazi u Muzeju Mimara u Zagrebu. To djelo, na popisu podmorske baštine UNESCO-a, Hrvatsko ministarstvo kulture je iznimno posudilo muzeju Louvre.

KUSTOSI IZLOŽBE:

Jean-Luc Martinez, direktor odjela za Antiquités grecques, étrusques et romaines (Odjel za Antičku Grčku, Etrušćane i Rimljane) u Muzeju Louvre

Sophie Descamps, glavna konzervatorica u odjelu za Antiquités grecques, étrusques et romaines (Odjel za Antičku Grčku, Etrušćane i Rimljane) u Muzeju Louvre

Le Louvre – Aile Denon, rez-de-chaussée

– Rotonde de Mars (salle 5) – Paris 1^{er}

Više informacija na www.louvre.fr

*Apoxiomen iz Hrvatske

Brončani atleta



Apoksiomen (detalj), 2. stoljeće prije Krista ?, bronca, s bakrenim umecima. Hrvatska, Mali Lošinj, Palača Kvarner
© Ministarstvo kulture – Hrvatski restauratorski zavod



Apoksiomen tijekom izvlačenja pored hrvatskog otoka Vele Orjule, Jadransko more © Ministère de la Culture croate – Institut de Restauration



Apoksiomen, 2. stoljeće prije Krista ?, bronca, s bakrenim umecima. Hrvatska, Mali Lošinj, Palača Kvarner
© Ministarstvo kulture – Hrvatski restauratorski zavod

LIKOVNE UMJETNOSTI

VIRTUALNO PUTOVANJE KROZ HRVATSKU



Brseč © ONT Croatie/Renco Kosinovic

Na spomen Hrvatske odmah pomislimo na plavetnilo njenih plaža, raznolikost njenih krajolika, njenu obalu i njene baštinske spomenike. Tijekom godina, Hrvatska je postala omiljeno europsko odredište, zemlja koja poziva putnike i neprekidno iz godine u godinu privlači sve više Francuza.

Festival Hrvatske u Francuskoj je prilika da se igra na popularnu sliku Hrvatske i turistički kliše koji ju prati, istovremeno povezujući tu sliku, kroz prizmu još nepoznate i vrlo suvremene hrvatske kulture, dinamične i žive, koja čini okosnicu programa Festivala.

Realizacija ovog multimedijalnog, numeričkog, vizualnog, zvučnog projekta povjereno je Anne Roquigny u suradnji s dvoje hrvatskih umjetnika, Majom Kalogjerom i Martinom Mezak.

Datum i mjesto događanja će biti objavljeni na stranicama www.croatielavoici.com i na Facebooku stranici Festivala.

IZLOŽBA MLADENA STILINOVIĆA

— Galerija gb agency
13. rujna – 20. listopada 2012.

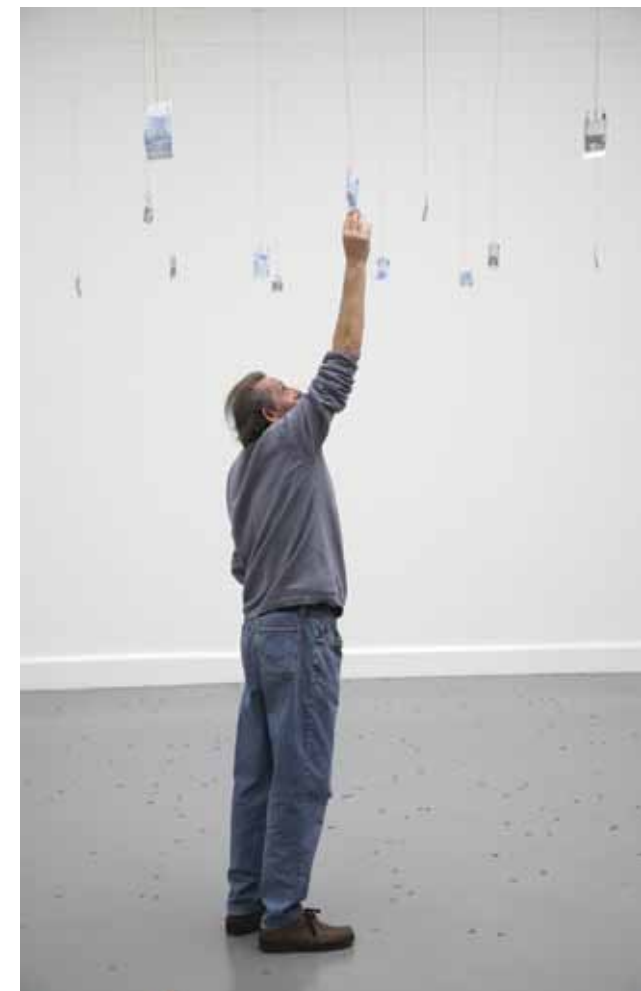
Mladen Stilinović, rođen 1947. godine u Beogradu u Srbiji, jedna je od nezaobilaznih figura suvremene hrvatske umjetnosti. Njegovo djelo se zasniva na kritici društva i politike koji velikim dijelom počiva na ironiji. Bio je član Grupe šestorice, aktivne u Zagrebu između 1975. i 1979. godine te je vodio Galeriju proširenih medija od 1981. do 1991. godine. Njegov rad je duboko usidren u rituale koji otkrivaju međuovisnost privatnih i javnih sfera. Posebno se bavi interakcijom između vizualnih znakova i riječi ali također i pitanjem dekonstrukcije jezičnih mehanizama.

Njegov rad je polimorfan, sadrži kolaže, instalacije, fotografije, knjige, performanse, intervencije u javnom prostoru i aktivno sudjelovanje okoline. Od 1980-ih radi na ciklusu *Eksploatacija mrtvih* u kojem proučava što se događa sa simbolima proizašlima iz komunizma i moderne umjetnosti kada ih se liši značenja. Sudjeluje na brojnim izložbama poput Documente 12 (2007) i Venecijanskog bijenala (2003). Nedavno je imao retrospektivnu izložbu u Ludwig Muzeju, Budimpešti. Njegovi radovi čine dio kolekcija poput MoMA, MNAM/Centre Georges Pompidou i Muzej Ludwig.

Galerie gb agency – 18, rue des quatre fils – Paris 3^{ème}

Više informacija na www.gbagency.fr i www.festival-automne.com

FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS



Ambient s novcima, 1980 (2008) – instalacija iz Van Abbemuseum, Eindhoven 2008 © Zahvalnošću autora

16. MEĐUNARODNE FRAC-OVE UMJETNIČKE REZIDENCIJE U PAYS DE LA LOIRE

— FRAC des Pays de la Loire

Rezidencije: 17. rujna – 18. studenoga 2012.

Izložba: 17. studenoga 2012. – 3. veljače 2013.

Svečano otvorenje: petak, 16. studenoga 2012.



FRAC (Fonds régional d'art contemporain- Regionalni fondovi suvremene umjetnosti) Pays de la Loire je započeo s projektom Međunarodnih umjetničkih rezidencija u 1984. godini, u opatiji Fontevraud. Na taj način, kroz zanimljivo iskustvo razvija u Francuskoj aktivnost koja podržava stvaralaštvo te ujedno i obogaćuje njegovu kolekciju na originalan način. Kao mjesto istraživanja, razmjena i stvaranja, ove rezidencije su aktivan i reaktivan laboratorij. Pozvani umjetnici poklanjaju publici djelo koje je proizašlo iz vremena i energije uložene za vrijeme rezidencije i dalje u formi izložbe, koja je zamišljena kao dinamičan susret.

Ove godine, Laurence Gateau (direktorica FRAC-a) je u izboru rezidenata pomogao Slaven Tolj, hrvatski umjetnik i performer. Aktivist iz dubrovačkog umjetničkog okruženja, osnovao je Art radionicu Lazareti u 1988. godini. Također je bio hrvatski povjerenik za Venecijansko bijenale 2005. godine.

Umjetnici pozvani u rezidenciju:

Karmen Dada, Ana Hušman, Goran Škofić, Davor Sanvincenti, Silvio Vujičić

Izložba:

Karmen Dada, Igor Eškinja, Ana Hušman, Ana Opalić, Davor Sanvincenti, Goran Škofić, Slaven Tolj, Silvio Vujičić

KUSTOSI:

Laurence Gateau et Slaven Tolj

Slaven Tolj će upriličiti performans uoči svečanog otvorenja.

Fonds régional d'art contemporain des Pays de la Loire
La Fleuriaye, boulevard Ampère – 44470 Carquefou
Više informacija na www.fracdespaysdelaloire.com

PERFORMANSI, CRVENA NIT FESTIVALA HRVATSKE U FRANCUSKOJ

19 umjetnika/10 lokacija u Ile-de-France

24. rujna – 21. prosinca 2012.

Vlasta Delimar, Zvonimir Dobrović, Ivan Faktor, Tomislav Gotovac, Željko Kipke, Igor Grubić, Božena Končić Badurina, Zlatko Kopljar, Sanja Iveković, Siniša Labrović, Marko Marković, Dalibor Martinis, Zdravko Mustać, Sunčica Ostoić & Kontejner, Sandra Sterle, Slaven Tolj, Leila Topić, Goran Trbuljak

Prvi happ-performans ostvaren u Jugoslaviji (Happ Our, 1967) i prvi egzibicionistički čin Tomislava Gotovca (Beograd, 1971) čine osnovu eksperimentalne emancipacije umjetnika koji su u potrazi za potvrdom svoje slobode. Umjetnici poput Ivana Faktora, Željka Kipkea, Sanje Iveković, Dalibora Martinisa, Zdravka Mustaća, Gorana Trbuljaka, Mladena Stilinovića i Grupe šestorice autora danas potpisuju angažirane akcije povijesne važnosti u kontradiktornim formama koje oslikavaju prve korake kontinuuma iskustva i strasti.

Danas, međunarodno priznati umjetnici Božena Končić Badurina, Vlasta Delimar, Zlatko Kopljar, Igor Grubić, Siniša Labrović, Marko Marković, Sandra Sterle i Slaven Tolj nastavljaju obogaćivati tu scenu koja ne prestaje nametati vrijednosti i kulturne inspiracije u Europi.

Mehdi Britt, u suradnji s Hotelom Particulier Montmartre, Centre Pompidou, Visokom školom lijepih umjetnosti u Parizu (École supérieure des beaux-arts de Paris), FIAC



2012, CENTQUATRE, The Window/LABO A235, Fondacijom Brownstone, Générateur/Frasq i Muzejom lova i prirode (Musée de la Chasse et de la Nature) premijerno predstavljaju u okviru Festivala Hrvatske u Francuskoj ciklus performansa. Između rujna i prosinca, umjetničke intervencije će se događati u umjetničkim centrima i partnerskim institucijama kao i u javnim prostorima usporedno s najznačajnijim događanjima na Festivalu, pozivajući gledatelje da otkriju i dožive iskustvo performansa, crvenu nit ove sezone 2012.

KUSTOS: Mehdi Brit

PROGRAM:

Ponedjeljak 24. rujna, 20:00 sati
Hotel Particulier Montmartre, Pariz
Performans Vlasta Delimar

Četvrtak, 4. listopada, 20:00 sati
The Window / Labo A235, Pariz
Performans Siniše Labrovića

Subota, 13. listopada, 21:00 sat
CENTQUATRE, Pariz
Performans Božene Končić Badurine

Nedjelja, 14. listopada 2012.
Le Générateur/FRASQ, Gentilly
Performans Zlatka Kopljara
Projekcija filma Love Shoot Zlatka Kopljara





Ponedjeljak, 15. listopada, 19:30 sati
Centre Pompidou, Cinéma 2, Paris

Uz sudjelovanje Leile Topić i Mehdi Britta
 Projekcije filmova: Ivan Faktor, Tomislav Gotovac, Sanja Iveković, Željko Kipke, Dalibor Martinis, Zdravko Mustać, Ante Peterlić, Lazar Stojanović, Goran Trbuljak, Ivo Lukas et le Groupe des auteurs

18-21. listopada
FIAC 2012/Programme Hors les murs

Performans Igora Grubića
 Projekcije filmova Igora Grubića
 uz sudjelovanje umjetnika
 Projekcije i razgovor o izvedbi

Samedi 20 octobre, 12h30
Auditorium du Grand Palais, Paris

Rencontre avec Igor Grubic en présence de l'artiste et de Mehdi Brit

Nedjelja, 21. listopada, 17:30 sati
Muzej MAC/VAL, Vitry-sur-Seine

Performans Sanje Iveković

Ponedjeljak, 5. studenoga, 20:00 sati
Hotel Particulier Montmartre, Paris

Razgovor s Leilom Topić, kustosicom Muzeja suvremene umjetnosti, Zagreb

Ponedjeljak, 12. studenoga, 20:00 sati
Hotel Particulier Montmartre, Paris

Performans Sandra Sterle

Četvrtak, 22. studenoga, 18:00 sati
Visoka škola lijepih umjetnosti Pariz (Ensba, Ecole nationale supérieure des beaux-arts de Paris)

Razgovor sa Sunčicom Ostoić, Kontejner

Subota, 1. prosinca, 20:00 sati
Fondacija Brownstone, Pariz

Performans Slavena Tolja, Art radionica Lazareti, Dubrovnik

Ponedjeljak, 3. prosinca, 20:00 sati
Hotel Particulier Montmartre, Paris

Razgovor sa Zvonimirom Dobrovićem, *Queer Zagreb* i *Festival Perforacije*

Petak, 21. prosinca, 20:00 sati
Muzej lova i prirode (Musée de la Chase et de la Nature), Pariz

Performans Marka Markovića

Uz suradnju La Revue Diapo i Souvenirs from Earth
 Više informacija na www.revue-diapo.org

EAST SIDE STORIES

SUVREMENI HRVATSKI VIDEO

— Palais de Tokyo
 27. rujna – 10. prosinca 2012.

Ovaj video program čini izbor djela pet umjetnika različite generacije koji predstavljaju različite aspekte suvremene hrvatske scene: Dalibor Martinis, Igor Grubić, Andreja Kulunčić, David Maljković i Renata Poljak.

Dalibor Martinis, kao jedan od pionira umjetničke scene Istočne Europe u 1970-ima, aktivno je sudjelovao u stvaranju alternativne scene u Jugoslaviji, koja je iako iza željezne zavjese dobivala informacije iz inozemstva. Igor Grubić, Andreja Kulunčić, David Maljković i Renata Poljak pripadaju generaciji koja je započela sa svojim radom u 90-ima. Međunarodno prepoznati, oni se svojim radom vežu za kontekst u kojem se Hrvatska danas nalazi. Oni propituju činjenice vezane upisane u povijest, nasljeđe modernističkih utopija i razvoj angažirane umjetnosti unutar iznimno složene političke i kulturne realnosti. Slike u pokretu postaju pogodan medij za definiranje novih poveznica s realnim i analizu slika iz prošlosti.

PROGRAM:

Od 27. rujna do 15. listopada

Dalibor Martinis
Open Reel (1976, 3'40)
RKO Radio Pictures presents: To America I say (2001, 1'15)
Egyptian Odessa Stairs (2011, 6'54)

Od 17. do 29. listopada

Renata Poljak
Great Expectations (2005, 17')
Ruta and the Monument (2007, 15')
Staging Actors / Staging Beliefs (Boshko Buha) (2011, 12')
Memories – Tito / Tata (1999, 6'30)

Od 31. listopada do 12. studenoga

Igor Grubić
Angels with Dirty Faces (2006, 17'30)
United hands (2012, 12')
East Side Story (2006-2008, 14')

Od 14. do 26. studenoga

Andreja Kulunčić
A Reconstruction of an Unimportant Day in Our History (2007, 12')

FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

Od 28. studenoga do 10. prosinca

David Maljković
These Days (2005, 5'31)
Lost Memories from These Days (2006, 6'45)

KUSTOSI:

Marc Bembekoff
 Marie Collin
 & Jean-Marc Prévost

Palais de Tokyo – 13, avenue du Président Wilson – Paris 16ème
 Više informacija na www.palaisdetokyo.com



Dalibor Martinis, *Egyptian Odessa Stairs*, video, 2011

SIMPLON EXPRESS, LE RETOUR*

— **Nuit Blanche / UGC Paris Bercy**
6. listopada 2012.

— **FIAC – Foire Internationale
d'Art Contemporain**
18. listopada 2012.

« SIMPLON EXPRESS »

— JEDAN VLAK, DVIJE UMJETNIČKE EPOPEJE

Mobilna, efemerna izložba 'Simplon Express', realizirana u lipnju 1989. u vlaku između Pariza i Zagreba, 23 godine poslije slijedi isti itinerer s novim putnicima, ali u obrnutom smjeru, iz Zagreba do Pariza i to je: Povratak. Dvadeset i tri protekle godine donijele su duboke povijesne, ekonomske, kulturološke, društvene promjene uzduž ovog itinerera. 1989. srušen je Berlinski zid, nekoliko godina nakon toga nestala je Jugoslavija, te Simplon Express 2001. Projekt „Povratak“ u okviru Festivala „Croatie, la voici“ će pokazati snimke iz 1989., tog skoro idiličnog putovanja, niza intervencija umjetnika u ambijentu koji je pozivao na sanjarenje. Danas, paradoksalna promjena koje su se zbile tijekom tih godina, ovo putovanje čine kompleksnim, problematičnim. U njemu se očituju suvremene tenzije prisutne općenito na međunarodnoj sceni. Galerija stanara želi ih iskazati, pokušajem da bilo kako slijedi itinerer nepostojećeg Simplon Expressa, tog legendarnog vlaka koji je skoro jedno stoljeće bio direktna veza Zapada sa Istokom. Njegovi su vagoni prenosili ideje, dijaloge kultura, bili odraz političkih volja, koje se danas ukidaju zbog vođenja globalnim idejama kapitala za koje ta prijevozna sredstva više ništa ne znače, dok su početkom 20. stoljeća prevozili diplomate, političare, umjetnike, narode europskih zemalja prema Balkanu i dalje – do Turske.

Ida Biard, Galerija stanara

Pariz- Zagreb 1989

„Simplon Express“ u lipnju 1989. godine okuplja nakon putovanja vlakom od Pariza do Zagreba: Christian Boltanski, Bernard Borgeaud, Daniel Buren, André Cadéré, Alain Fleischer, Nina Kujundžić, Annette Messager, Sariks, Goran Trbuljak, Žarko Vijatović, Radomir Damnjan i Philippe Cazal. Iz tog će razloga Galerija stanara obnoviti u projektu Simplon Express/Povratak prekinuti itinerer Simplon Expressa, snimkama iz 1989., uključujući neke radove kako bi se uvidjele promjene, te sa pluralnim specifičnim projektima vezanim za Povratak u današnjem izdanju.

Zagreb-Pariz 2012

Na inicijativu „Croatie, la voici“, Galerija stanara, u suradnji sa Fresnoy – Studio za suvremenu umjetnost, nanovo oživljava ovaj povijesni umjetnički događaj kroz putovanje od Zagre-



ba do Pariza u lipnju 2012. S drugim umjetnicima i njihovim intervencijama i performansima u javnim prostorima. Arhivske snimke iz 1989. i one snimljene 2012. godine bit će objedinjene u filmu pod vodstvom Alain Fleischera u suradnji sa studijima Fresnoy.

KUSTOSICA:
Ida Biard

PRIKAZIVANJE:

Nuit Blanche / subota 6. listopada – UGC (Paris Bercy)
22:00 sata: Susreti s umjetnicima. Uz prisutnost- Alain Fleischer, Daniel Buren, Dalibor Martinis i Mladen Stilinović.
22:30 – 5:00 sati: Projekcija filma

FIAC/ četvrtak 18. listopada
17:30 sati. Projekcija filma – auditorium Grand Palais
20:00- 24:00 sati: noć s Galerijom stanara u sklopu projekta „Taxi prije ponoći“ („Taxis avant minuit“), performansi s pariškim taksistima započinje od 20:00 sati. Uz sudjelovanje: Alain Fleischer, Daniel Buren, Dalibor Martinis i Mladen Stilinović.

Više informacija na
www.simplonexpress.com i www.lagaleriesdeslocataires.com

* Simplon Express, povratak*

L'OEIL DE PETER KNAPP SUR LA PHOTOGRAPHIE CROATE*

MOIS DE LA PHOTO

— **Cité internationale des Arts**
11. listopada – 27. studenog 2012.

Svečano otvorenje 10. listopada 2012. godine od 18:00 do 21:00

Devet fotografa, od kojih neki pripadaju krugu legendarnih hrvatskih umjetnika, poput Toše Dabca ili Đure Janekovića, naći će se u unutar postava koji potpisuje Peter Knapp u Cité des Arts od 11. listopada do 27. studenog.

Jedinstvena prilika za prepuštanje snažnoj i modernoj sceni. Više od 150 fotografija, različitih formata, od kojih se jedna serija Borisa Cvjetanovića krije pod temom „Small is beautiful“ u okviru Mois de la Photo u Parizu, predstavljene su na 500 m².

Posuđene iz najznačajnijih privatnih i javnih kolekcija, većina fotografija će biti premijerno prikazana u Francuskoj a na inicijativu Festivala „Croatie, la voici“.

Ova izložba ocrtava više od pola stoljeća Hrvatske, uhvaćene između sna i jave. Događaj za pamćenje.

Istovremeno, dvije izložbe:

- **Darije Petković** (1974-) od 24. listopada do 1. prosinca u Galeriji Baudoin Lebon
- **Tošo Dabac** (1907-1970) Galerija Guillaume (datumi naknadno)

KUSTOSI:

Peter Knapp

Marija Tonković uz asistenciju **Jasmina Fučkan** i **Dunja Nekić**

Izložba je organizirana u Hrvatskoj od strane Muzeja za umjetnost i obrt, Zagreb

Cité internationale des arts – 18, rue de l'Hôtel de Ville – Paris 4^{ème}
Više informacija na www.citedesartsparis.fr
Uz izložbu je tiskan katalog.

*Hrvatska fotografija okom Petera Knappa

FOTOGRAFI IZLAGAČI:

Tošo Dabac (1907-1970)
Đuro Janeković (1912-1989)
Milan Pavić (1914-1986)
Slavka Pavić (1927-)
Mladen Tudor (1935-)
Boris Cvjetanović (1953-)
Ivan Faktor (1953-)
Marko Ercegović (1975-)
Jelena Blagović (1983-)

Susreti Petera Knappa s fotografima i hrvatskim povjesničarima umjetnosti bit će organizirani:

- 11. listopada u 18:30 u Musée des Arts Décoratifs, sudionik: **Želimir Koščević**
- 16. listopada u 17:00 u FNAC-Montparnasse, sudionica: **Sandra Križić Roban**
- 7. studenog u 19:30 u Cité International des Arts, sudionik: **Antun Maračić**
- 9. studenog u 18:00 u MEP, sudionica: **Marina Viculin**



Tošo Dabac, Put na giljotinu, 1933



Fotografija iz filma *Kangaroo Court*, Ivan Faktor, 2005 © Ivan Faktor

DAMIR OČKO, THE KINGDOM OF GLOTTIS

— Palais de Tokyo

16. listopada 2011. – 11. veljače 2013.

MONOGRAFSKA IZLOŽBA



Damir Očko, *We saw nothing but the uniform blue of the Sky*, 2012, zahvalnošću umjetnika i Galleria Tiziana Di Caro (Salerno, Italija)

„Pokušavam spojiti zvukove sa svijetom slika.“

Djela Damira Očka (rođen 1977. godine, živi i radi u Zagrebu) se upisuju u konstelaciju ideja koje su istovremeno kompaktne i poetične i u kojima se elementi oslanjaju jedan na drugoga. Svojom izložbom *The Kingdom of Glottis*, Damir Očko nas poziva da prođemo kroz meandre jezika i načine na koje on može biti poetski iskorišten u neuropsihološkom smislu. U tom smislu, mladi hrvatski umjetnik predstavlja tri videa koji će biti prikazana u Galerie basse, a koje će pratiti crteži, pjesme, partiture i kolaži koji se preobražavaju u zvuk.

Tri videa:

The moon shall never take my voice (2010)

We saw nothing but the uniform blue of the Sky (2012)

Spring (2012)

„Radeći na granici između realnosti i fikcije, stvaram opipljive elemente, ali zadržavam kritički odmak od njih. Umjesto da se fokusiram na to pitanje, radije istražujem njegove potencijale.“

Damir Očko

Kroz video trilogiju, posjetitelj je pozvan na prolazak kroz različite zvučne pejzaže, a koji putem igre vizualnog i emotivnog doživljaja otkrivaju fiktivna mjesta koja postoje negdje između nade i zaborava, između realnog i fiktivnog.

KUSTOS:

Marc Bembekoff

Palais de Tokyo – 13, avenue du Président Wilson – Paris 16^{ème}

Više informacija na www.palaisdetokyo.com

REZIDENCIJALNI BORAVCI: SANJA IVEKOVIĆ I IGOR EŠKINJA

— MAC/VAL

Izložba u razdoblju od 20. listopada 2012.

Svečano otvorenje 19. listopada 2012.

— performansi 21. listopada

Svake godine, Muzej MAC/VAL poziva međunarodne umjetnike u rezidencijalne boravke i osigurava produkciju djela te potiče susrete s publikom kako bi se prenosile naj-suvremenije kreacije koje su vezane za okruženje. U okviru Festivala Hrvatske u Francuskoj, u jesen 2012. godine, Muzej MAC/VAL će ugostiti dva umjetnika različitih generacija koji odražavaju različite aspekte vitalnosti hrvatske umjetničke scene.

Sanja Iveković

Međunarodno priznata feministička umjetnica, Sanja Iveković posredstvom performansa, kolaža, skulptura i instalacija godinama stvara djela koja savršeno ulaze u rezonancu s problematikom kolekcije. U 2012. godini, nakon dvije uspješne retrospektive „Sweet violence“ u MoMA (Museum of Modern Art- Muzej suvremene umjetnosti u New Yorku) zatim u MUDAM (Musée d'art Moderne, Luxembourg- Muzej suvremene umjetnosti u Luxembourg), treći put uzastopce je pozvana na sudjelovanje na Documenti u Casselu gdje će prikazati *The Disobedient*. Za vrijeme svog rezidencijalnog boravka u Muzeju MAC/VAL Sanja Iveković propituje status umjetnika i njegovu nemogućnost da predstavi jednu zemlju. Ona će predstaviti video-instalaciju „Lica jezika“ (*Visages du langage*) koja propituje termine koji se koriste kako bi se vrijeđalo žene.

Performansi, crvena nit Festivala Hrvatske u Francuskoj
—Nedjelja, 21. listopada, 17:30 sati

„Zašto jedan/jedna umjetnik/ica ne može predstavljati Državu-naciju?“



Dvostruki život, 1975 © Sanja Iveković



At your place, 2007 © DR

Igor Eškinja

Igor Eškinja će predstaviti rad u prostoru propitujući područje Val-de-Marne i veze njegovog stanovništva sa svojom izvornom kulturom pomoću brojnih satelitskih antena. Za vrijeme svog rezidencijalnog boravka ostvario je djelo koje sadrži televizijske ekrane okrenute prema stropovima. Televizijski ekrani su povezani satelitskom antenom koja se nalazi ispred muzeja kako bi primio što više kanala iz cijelog svijeta. Publika će moći birati kanale, ali će moći vidjeti samo refleksiju slike na stropu. Nema zvuka, nema slike, samo svjetlosni efekt s raznim bojama i oblicima ovisno o trenutnoj slici na ekranu (nepomična slika ukoliko se radi o intervjuu, česte promjene slika ukoliko se radi o akcijskom filmu...). Istovremeno, publika može listati novine kojima je papir mjestimično požutio i mogu u obrisima se mogu prepoznati crteži koji preuzimaju grafički izgled zgrada. Inače glavne okosnice u širenju informacija, novine i televizija, gube svoj sadržaj kako bi ih se kroz transformaciju prebacilo u ovaj čisto vizualni efekt.

Razgledavanje izložbe s Igorom Eškinjom,
—Nedjelja 21. listopada, 16:00 sati

MAC/VAL – Place de la Libération – Vitry-sur-Seine

Više informacija na www.macval.fr

IVAN PICELJ

— Galerija Denise René rive gauche
31. listopada – 24. studenoga 2012.

Svečano otvorenje 30. listopada 2012

MONOGRAFSKA IZLOŽBA

Ivan Picelj je jedan od najznačajnijih hrvatskih umjetnika druge polovice 20. stoljeća. Rođen je u Okučanima 1924. godine, živio je u Zagrebu gdje je i preminuo 22. veljače 2011. godine. Ovaj slikar, kipar, te grafičar inicijator je značajnih promjena u hrvatskoj umjetnosti iz 50-ih godina. Picelj je umjetnik inspiriran konstruktivizmom koji stvara svoje radove prema zakonima matematike, istovremeno geometrijske i kinetičke. U 1951. godini je suosnivač grupe EXAT 51. Sljedeće godine je postavljena prva izložba grupe s B. Rašicom i A. Srnecom u njegovom vlastitom stanu. Aktivno je sudjelovao u nastanku i širenju međunarodnog pokreta Nove tendencije za čije izložbe je stvorio niz namjenskih radova, istražujući vizualnu percepciju, matematičke ritmove i pomake čestica.

Godine 1959. započinje dugotrajnu suradnju s galerijom Denise René u Parizu, gdje je imao svoju prvu međunarodnu izložbu, zajedno s Aleksandrom Srnecom i Vojinom

Bakićem. Otada, galerija nastavlja s redovitim izlaganjem njegovih radova. Izložbu čine reljefi, kolaži, grafike i plakati iz 1960-ih i 1970-ih. U ovom izboru djela se očituje njegovo eksperimentiranje s motivom kruga i pojmom mirovanja kako bi se stvorili optički efekti. Univerzalna harmonija koju Ivan Picelj traži nalazi se u njegovoj formuli „neusavršene umjetnost“.

KUSTOS IZLOŽBE:

Snježana Pintarić,

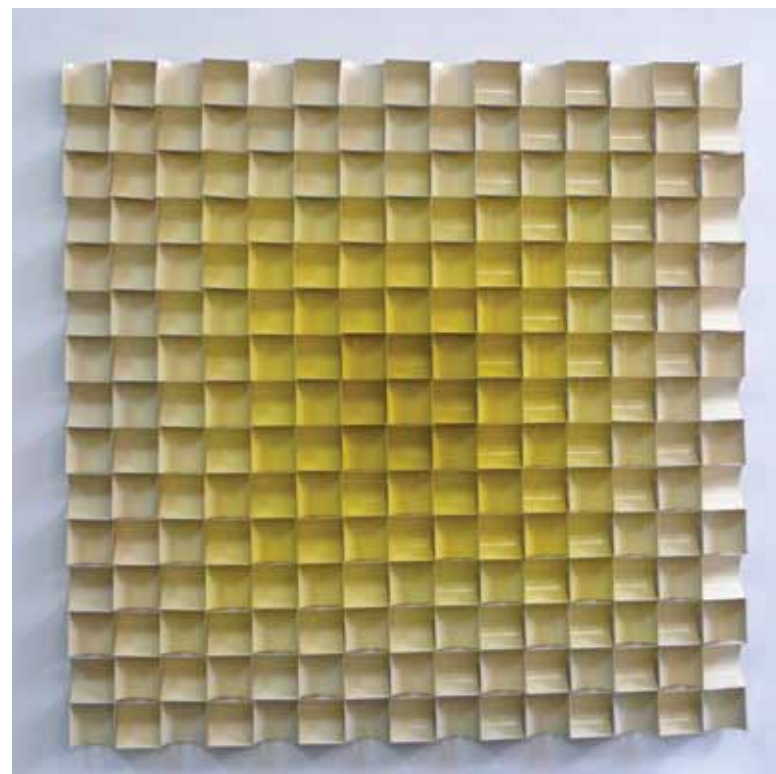
Direktorica Muzeja suvremene umjetnosti u Zagrebu

Galerie Denise René – Rive gauche –

196, Bd Saint Germain – Paris 7^{ème}

Više informacije na www.deniserene.com

Uz izložbu je objavljen katalog.



Aurora, 1966, 178x178 cm, metal, boja, drvo

REZIDENCIJALNI BORAVCI HRVATSKIH UMJETNIKA U A.I.R. VALLARIUS

— A.I.R. Vallauris
6. studenoga – 14. prosinca 2012.



Photo © A.I.R. Vallauris

Više od deset godina, udruga A.I.R. Vallarius – Artists in Residence – ugošćuje međunarodne umjetnike različitih pogleda kako bi se upoznali, razmijenili iskustva, pronašli partnere i produbili svoja istraživanja u umjetničkom laboratoriju koji je osmišljen za njih.

U sklopu Festivala Hrvatske u Francuskoj i u suradnji s Francuskim institutom, A.I.R. Vallarius poziva četiri hrvatska keramička umjetnika na rezidenciju od 6. studenoga do 14. prosinca. Tijekom šest tjedana boravka u A.I.R. Vallarius oni će moći ostvariti svoje umjetničke projekte u ateljeima Udruge, otkrivajući i inspirirajući se okruženjem i pejzažima u okolici.

Djela koja nastanu tijekom rezidencije će biti objedinjena na izložbi koja će biti otvorena 8. prosinca u 11:00 sati u Espace Grand-Jean u Vallaurisu. Ta će izložba biti otvorena do 26. siječnja 2013. godine.

U gradskoj školi lijepih umjetnosti (Ecole Municipale de Beaux Arts) će biti organizirani Masterclass susreti gdje će hrvatski umjetnici moći podijeliti svoja znanja s lokalnim umjetnicima i publikom.

A.I.R. Vallauris – Place Lisnard
– 1 bd des deux vallons, 06220, Vallauris
Više informacija na www.air-vallauris.org

„... ET NOUS SOMMES MAGNIFIQUES!“* 25 FESTIVAL DES INSTANTS VIDÉO

— Galerie Andiamo – Grands Terrains –
Friche La Belle de Mai
7. studenoga – 17. studenoga 2012.

Otvorenje 6. studenoga od 17:00 sati
Izložba video instalacija od 6. do 17. studenoga
Međunarodni susreti od 7. do 11. studenoga.

U okviru 25. izdanja svog međunarodnog festivala, Instants Vidéo predstavljaju izbor hrvatskih video radova, starijih i recentnijih, s naglaskom na žensko stvaralaštvo (projekcije i video instalacije). Taj izbor je napravljen u suradnji s kustosicom izložbe Brankom Benčić.

Renata Poljak, Dan Oki i Alen Floričić će se predstaviti u susretima s publikom. Studenti Akademije u Splitu će sudjelovati na međunarodnom ateljeu videa „Notre monde“ koje će trajati za vrijeme cijelog trajanja festivala.

Zamišljene se dvije programske linije: jedna sa zadatkom da predstavi nekoliko značajnih povijesnih figura hrvatske video umjetnosti, a druga da istakne žensko stvaralaštvo.

Video instalacije Renate Poljak i Dan Okija, video i multimedijalnih umjetnika će biti također izložena.

Galerija Andiamo – 30, cours Joseph Thierry – Marseille
Grands Terrains – rue Vian – Marseille
Friche La Belle De Mai – 41, rue Jobin – Marseille
Više informacija na www.instantsvideo.com

*„...I mi smo sjajni.“



MUZEJ PREKINUTIH VEZA

— Le CENTQUATRE

18. prosinca 2012. – 20. siječnja 2013.

Poziv na doniranje je otvoren od kraja rujna do kraja studenoga u CENTQUATRE



KOLEKCIJA OSOBNIH PREDMETA KOJI SIMBOLIZIRAJU PREKINUTI ODNOS

CENTQUATRE se udružuje s Muzejom prekinutih veza iz Zagreba kako bi po prvi put u Francuskoj prikazali ovu zabavnu, jedinstvenu i inovativnu izložbu fragmenata emocionalne baštine brojnih pojedinaca, a poziv na doniranje je otvoren od kraja rujna do kraja studenoga.

Muzej prekinutih veza nastao je iz putujuće izložbe s konceptom propalih veza i njihovih ruševina. Za razliku od autodestruktivnih samopomagajućih uputa kako se oporaviti od neuspjele ljubavi, Muzej daje priliku svakome da prebrodi emocionalni slom na kreativan način: donacijom zbirci Muzeja.

Koncepciju Muzeja osmislili su Olinka Vištica i Dražen Grubišć u Hrvatskoj, a otada je obišao svijet. Prikupljena

je nevjerojatna zbirka priča i predmeta prekinutih veza, koje su pojedinci donirali kako bi ostavili trag iza svoje prošle ljubavne priče, oslobodili se ili doživjeli čišćenje nakon teškog perioda prekida. Ova kolekcija danas čini postav koji se nalazi na križanju muzeologije, suvremene umjetnosti, osobnog katarzičnog iskustva i kulturne antropologije.

Muzej nudi priliku za jedinstvenim iskustvom koje je istovremeno intimno i univerzalno, te predstavlja emocionalnu baštinu pojedinaca, koja nadilazi granice identiteta, kulture i umjetničkih disciplina.

Le CENTQUATRE – 5, rue Curial – Paris 19^{ème}
Više informacija na www.104.fr

LA CIBLE : DES CIBLES PEINTES CROATES À L'ART CONTEMPORAIN*

— Musée de la Chasse et de la Nature

20. prosinca 2012. – 31. ožujka 2013.

Svečano otvorenje 19. prosinca 2012.



Na kraju 18. stoljeća u Srednjoj Europi, lovačka društva započinju sa zanimljivom praksom pucanja u oslikane mete. U tom smislu su strijelci pokazivali svoje vještine pucajući u mete koje su bile oslikane motivima životinja ili ljudi. Nakon što su iskorištene, te mete postaju trofeji za pobjednika natjecanja.

Stvaranje umjetničkog djela koje je namijenjeno za uništenje svjedoči o umjetničkoj praksi koja se prepoznaje u suvremenom stvaralaštvu pa bi se mogla smatrati njenim svojevrsnim nastavkom. To je predmet istraživanja ove izložbe. Pedeset izloženih starih oslikanih meta, koje su pohranjene u muzejima Hrvatske, bit će izložena nasuprot onih suvremenih djela koja koriste motiv mete (Jaspers Johns, Stephen Dean, Camilia Sposati...), onih koji su obilježeni udarcima (Lucio Fontana...) ili onih čije se kreacije vežu uz streljaštvo (Niki de Saint Phalle, William Burroughs, Anne Deleporte...).

UZ IZLOŽBU:

21. prosinca 2012. godine u 19:30 sati:

Performans Marka Markovića

2, 3 i 4. siječnja 2013. godine u 11:00 sati:

Stručno vodstvo kroz izložbu

KUSTOS IZLOŽBE:

Claude d'Anthenaise

Muzej lova i prirode –

62, rue des archives – Paris 3^{ème}

Više informacija na www.chassenature.org

Uz izložbu je tiskan katalog u suradnji Annie Le Brun i Gilbert Titeux (izdavačka kuća Gallimard).

*Meta: oslikane hrvatske mete prema suvremenoj umjetnosti

Foto © Gradski muzej Varaždin

DIZAJN I ARHITEKTURA

PARIS DESIGN WEEK 2012 – NOW LE OFF : CROATIAN EVERY DAY – CROATIAN HOLIDAY

— Cité de la Mode et du Design
10. rujna – 16. rujna

U okviru Festivala „Croatie, la voici“, Hrvatsko društvo dizajnera (HDD) predstavlja dvije izložbe: *Croatian Everyday* i *Croatian Holiday*.

Croatian Everyday je izložba predmeta i kućnog namještaja suvremenog dizajna koji sve češće pronalaze svoje mjesto u hrvatskim interijerima. Oni su osmišljeni na način da lako odgovaraju izazovima prostora, koriste prilagodljive materijale i osjetljivi su na lokalna pitanja.

Turizam kao post-industrijski fenomen može se shvatiti kao privremeno izmještanje svakodnevice, u potrazi za autentičnim iskustvom a koje ima smisao u nekom novom okruženju. *Croatian Holiday* istražuje način na koji bi ta „druga“ svakodnevica mogla biti odgovorno i kvalitetno promišljena i redizajnirana. Zabavnog karaktera, ovi predmeti su otvoreni poziv dizajna i onoga što on poručuje. Oni interpretiraju tradiciju jednim tonom, koji je istovremeno nostalgičan i humorističan.

U Hrvatskoj je potrebno promicati ideju i ulogu dizajna u širem smislu. Ova dva projekta, *Croatian Everyday* i *Croatian Holiday* razlike i zajedničke crte između težnje za poboljšanjem i težnje za zadovoljstvom.



Croatian Everyday

Dizajneri: Lina Kovačević, Studio Grupa (Filip Despot, Tihana Taraba, Ivana Pavić), Numen / ForUse (Nikola Radeljković, Sven Jonke, Christoph Katzler), Ivana Borovnjak, Roberta Bratović, Little Horse and Baby Beuys (Maja Mujičić, Mejra Mujičić), Manufakturst (Maša Milovac, Mia Bogovac, Dora Đurkesac), Ljiljana Kolundžić

Croatian Holiday

Dizajneri: Nina Bačun, Sabina Barbis, Bilic_Müller studio (Dora Bilić, Tina Müller), Barbara Blasin, Manufakturst (Maša Milovac, Mia Bogovac, Dora Đurkesac, Kristina Volf, Matea Bronić), Roberta Bratović, Mario Depicolzuane, Andro Giunio, Nikolina Jelić, Neven Kovačić, Kuna zlatica (Ana Kunej, Zlatka Salopek), Numen / For Use (Nikola Radeljković, Sven Jonke, Christoph Katzler), Branimir Paškvan, Ira Payer, Maša Poljanec, Noel Šuran.

Cité de la Mode et du Design – 34, quai d'Austerlitz – Paris 13^{ème}
Više informacija na www.parisdesignweek.fr
i www.designtourism.org



BORIS BUČAN: PLAKATI

— Le Lieu du Design
9. studenoga 2012. – 9. siječnja 2013.

Svečano otvorenje 8. studenoga 2012.

MONOGRAFSKA IZLOŽBA

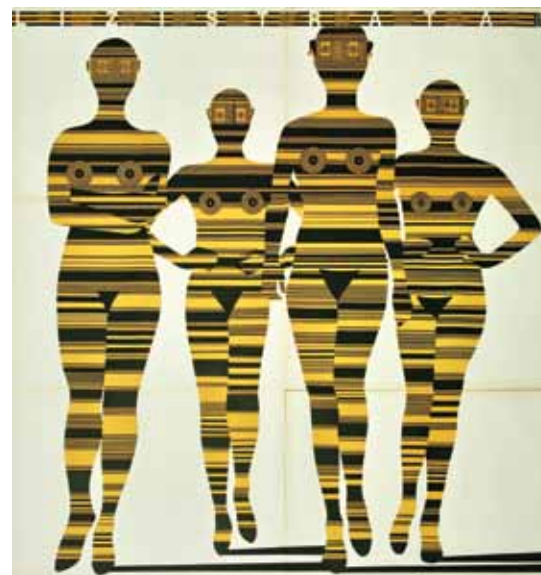
U okviru Festivala Hrvatske u Francuskoj, Lieu du Design po prvi put u Francuskoj predstavlja plakate umjetnika Borisa Bučana, amblematsku ličnost hrvatskog grafičkog dizajna. Ove „ulične slike“, postale su prave ikone, predstavljene u velikim međunarodnim kolekcijama te danas utječu na mlade generacije umjetnika.

Rođen u Zagrebu 1947. godine, Boris Bučan započinje svoju karijeru u 1970-ima, uz umjetnike nove umjetničke prakse (Sanja Iveković, Dalibor Martinis, Goran Trbuljak, Jagoda Kaloper, Davor Tomičić, Željko Boričić, Gorki Žuvela...). Njegove „neo-dadaističke“ intervencije u javnim urbanim prostorima propituju umjetničke konvencije, uporabu multimedija te propitivanje političkog i društvenog konteksta.

Veliki uspjeh plakata *Žar ptica* za balet Stravinskog donio je autoru slavu i izvan okvira Istočne Europe. Objavljen na naslovnici kataloga izložbe „The Power of Poster“ londonskog Victoria and Albert Museuma, on postaje prepoznatljivi primjer iznimne moći, originalnosti i simbolike Bučanovog imaginarija. Njegovo djelo pronalazi snagu u



Boris Bučan, *Đavo u selu (Ihotka)* © Boris Bučan



Boris Bučan, *Lizistrata (Aristofan), 1986* © Boris Bučan

kritičkom pogledu koji prožima kroz svaku ilustraciju, u koje je utisnut grafički jezik prepoznatljiv za Borisa Bučana: istovremeno dokumentaristički, provokativan i humorističan. Bučan je danas prisutan u prestižnim kolekcijama poput MoMA (New York) ili u Musée des Arts Décoratifs (Paris).

Izložba će predstaviti izbor plakata ovog umjetnika, značajnu figuru hrvatske umjetnosti i grafičkog dizajna, područje u kojem su hrvatski autori iznimno priznati.

Le Lieu du Design
74, rue du Faubourg Saint-Antoine – Paris 12^{ème}
Više informacija na www.leliududesign.com

Uz izložbu je objavljen katalog.



Boris Bučan, affiche de l'Oiseau de feu de Stravinski, 1983, 202x183cm © Boris Bučan

PAYSAGES DE L'ADRIATIQUE* NIKOLA BAŠIĆ

— Cité de l'architecture & du patrimoine
17. prosinca 2012. – 3. veljače 2013.

Utorak 18. prosinca /15:00 – 20:00 sati / Auditorium
Kolokvij

Krajobraz kao matrica

Avec l'historien Goran Nikšić, l'écrivain Predrag Uz
sudjelovanje: Goran Nikšić, Predrag Matvejević, Slaven
Tolj te arhitekti Nicolas Michelin i Nikola Bašić

17. rujna – 3. veljače 2013

Izložba

Jadranski krajobrazi – Nikola Bašić

U okviru Festivala Hrvatske u Francuskoj, Francuski institut za arhitekturu (l'Institut français d'architecture) donosi pogled na rad Nikole Bašića koji se temelji na ideji Jadrana. Rođen na otoku, arhitekt posjeduje poseban senzibilitet prema krajobrazu. Prožeti low-tech kulturom, njegova zdanja crpe snagu i smisao iz konteksta. Izložba predstavlja tri projekta koja su vezana uz pitanje obreda. Zalazak suncu nasuprot „Morskim orguljama“ u Zadru; religija nasuprot Crkve Gospe od Karmela na Okitu (Vodice); spomen područje vatrogascima nasuprot arhipelaga parka Kornati. Ova tri djela sažimaju dobro njegov rad, koji je često vezan za upotrebu kamena na najosjetljiviji način a u suradnji s obrtnicima ili čak štoviše- s narodom.

Izložbu će predstaviti Cité de l'architecture et du patrimoine/Institut français d'architecture (Ustanova za arhitekturu i baštinu / Francuski institut za arhitekturu).

Od 11. studenoga – Paris 16^{ème}

Više informacija na www.citechailot.fr

*Jadranski krajobrazi



Greeting to the Sun, Zadar

**KAZALIŠTE
I PLEŠ**

CROATIE SANS TRANSITION* 22. IZDANJE FESTIVALA EST-OUEST

— Kazalište u Die (Drôme)
19-30. rujna 2012.



Za svoje 22. izdanje, Festival Est-Ouest je odabrao, povodom Festivala Hrvatske u Francuskoj, nastaviti svoja traganja prema jugo-istoku Europe, pa je odabrao temu: „Hrvatska, bez tranzicije“.

Kazalište, putujuće kazalište, glazba, ples, cirkus... Hrvatsko suvremeno stvaralaštvo je jako dinamično te svjedoči o zemlji koja se nalazi na prekretnici, koja će uskoro ući u Europu. Umjetnici koji su pozvani predstavljaju njenu pravu sliku: kozmopolitski, europski, često rade na projektima u različitim europskim zemljama ne nužno vezano za Hrvatsku.

Povodom Festivala Est-Ouest, dvije predstave će imati svoje prazvedbe u Dieu kao rezultat rezidencijalnog programa: *Sunčani grad* i *Moj mali vodič kroz Hrvatsku*. Ove dvije predstave, ujedinit će na pozornici francuske i hrvatske glumce, u duhu „kulturne suradnje“ koja je posebno važna Festivalu.

PROGRAM:

Sunčani grad (kazalište)

Théâtre Ô
Tekst: Radovan Ivšić
Režija: Marc Sollogoub / Glume: Aurélie Miermont, Antoine Pinquier, Jean-Michel Susini, Brigitte Goffard, Céline Vacher, Sanja Milardović, Luka Barešić, Dinka Vuković, Antonijo Franić, Ivana Krismanić
Petak, 21. rujna u 21:00 sat – Kazalište u Die

Mrzim istinu (Théâtre)

Režija i tekst: Oliver Frljić / Glume: Ivana Roščić, Rakan Rushaidat, Filip Križan i Iva Visković
Nedjelja, 30. rujna u 17:30 sati – Kazalište u Die



Moj mali vodič kroz Hrvatsku (kazalište)

Tekst: Darko Japelj, Hala Ghosn i Bérénice André / Režija: Hala Ghosn / produkcija i scenarij: Bérénice André / scenografija i dekor: Frédéric Picart i Jérôme Faure / Glumi Darko Japelj
Predstava je rezultat rezidencijalnog boravka od 24 do 29 rujna, koja je ostvarena u suradnji s Fondacijom Robert Ardouvin.
Subota 29. i nedjelja 30. rujna, polazak u 10:30 i 15:00 sati

C8H11NO2 (Cirkus / performans)

Cie Room 100
Režija: Jakov Labrović / kinetičke skulpture, dekor, svjetlo i scenografija: Jakov Labrović, Antonia Kuzmanić / Glazba: Davor Gazde / Kostimografija: Jakov Labrović, Ivan Labrović / Umjetnička suradnja: Agela Laurier – vanjski suradnik: Ivan Labrović / Asistent: Mario Frani
Subota, 29. rujna u 21:00 sat

Théâtre de Die – Place de l'Évêché – Die (26)

Više informacija na www.theatre-de-die.com

*Hrvatska bez tranzicije

FORECASTING

— La ménagerie de verre
26 septembre – 29 septembre 2012
U 20:30 sati

FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS



Hrvatsko-talijanski dvojac Matijević i Chico upustio se od 2008. godine u zajednički rad na trilogiji pod naslovom 'Teorija performansa budućnosti ili jedini način spasa od masakra jest taj da mu postanemo autori?'. Pronalazeći izvore u povijesti, pop kulturi, umjetnosti, znanosti, videogramu, filmu i glazbi, Chico i Matijević nastoje izgraditi nove načine pripovijedanja između dokumentarnoga i fikcije. U prva dva dijela polaze od povijesnih i biografskih elemenata iz 1984. i 1989. godine., stvaraju svoje vlastito vrijeme, kao jeku društva koje ga je u potpunosti uniformiralo. S *Forecastingom*, zadnjim dijelom trilogije, umjetnici se smještaju u vrijeme koje se još nije dogodilo nego, kao i svaki budući događaj, postoji tek kao projekcija, zamišljena situacija. Pomoću zaslona i amaterskih videa koji su preuzeti s YouTubea, umjetnici zamišljaju istovremene situacije koje se odvijaju u virtualnom svijetu i fizičkoj stvarnosti. U tom dijalogu, slika sa zaslona prelazi svoje okvire i stapa se s tijelom umjetnika čime se stvara jedna potpuno nova naracija.

Stvarnost je izmaknuta prostorno i vremenski: od zaslona, koji je moguć prozor u jedno od lica pojedinca, do tijela,

koje je konkretni produžetak slika. Dvojac ispituje moguće fizičke nadopune virtualnoj sferi, koje je izvor priča s neprestanim promjenama.

Koprodukcija Kaaitheater (Bruxelles) ; UOVO (Milano)
Realizacija u okviru La Ménagerie de Verre (Paris) ;
Festival d'Automne Paris
Uz potporu DRAC Ile de France, Association Beaumarchais-SACD, Francuskog instituta u Zagrebu, Ministarstva kulture Republike Hrvatske, Grada Zagreba, PACT Zollverein Essen (rezidencijalni boravak)

La ménagerie de verre – 12-14 rue Léchevin – Paris 11^{ème}

Više informacija na www.menagerie-de-verre.org
i www.festival-automne.com

VANÉ

— Kazalište Mains Nues

17. listopada 2012.

— Réseau des Bibliothèques de la Ville de Paris (Lanac knjižnica grada Pariza)

listopad-studeni (datumi naknadno)

Kratki komad 'Vane' napisan je za teatar sjena 1943. godine i nalazi se u „potpunom raskoraku“ s tadašnjim ustaškim režimom. Uistinu se ne može zamisliti viđenje svijeta koje je udaljenije od tadašnje fašističke ideologije. Vane, glavna osoba u ovom komadu, je dječak koji sluša svoju maštu i time odbija poslušnost obitelji koja mu ubija snove.

Jer Vane u svojoj naivnosti shvaća da život – istinski život – započinje napuštanjem utrkih putova i da se za puku slobodu bivanja bori nevidljivim oružjem mašte koje uvijek može ovdje i sada razotkriti nešto čuderno. U ovom se djelu pojavljuje sasvim ogoljena jedna od glavnih tema u opusu Radovana Ivšića, uvjerenog da se potraga za čudesnim miješa s potragom za slobodom te da nijedna od njih ne može nikada završiti.

Koprodukcija: Théâtre du Hangar- Centre d'art et de recherche (Centar za umjetnost i istraživanje)- Cie Jacques Bioulès et Collapsee.

Ova predstava je odlikovana „Sélection Printemps des Poètes“.

Tekst: Radovan Ivšić

Koncept i interpretacija: Clément Peretjatko

Trajanje: 15 minuta

Trenutno na turneji

Théâtre aux Mains Nues – 7 square des Cardeurs – 75020 Paris

Više informacija na www.theatre-aux-mains-nues.fr

Réseau des Bibliothèques de la Ville de Paris (listopad-studeni, datumi naknadno)

CIKLUS ČITANJA HRVATSKIH DRAMATIČARA

— Kazalište de la Comédie-Française

24-26. listopada 2012.

U sklopu ovog ciklusa bit će upriličena tri čitanja, pri čemu će glumci iz ansabla Comédie-Française slušatelj upoznati s tri integralna teksta hrvatskih dramatičara:

- Marin Držić: *Dundo Maroje* (1551), prijevod: Sreten Marić, adaptacija Marko Potez (24. listopada);
- Miroslav Krleža: *Gospoda Glembajevi* (1928-1931), prijevod: Nicolas Raljević (25. listopada);
- Ivana Sajko: *Europa*, prijevod: Mireille Robin, uz prisutnost autorice (26. listopada)

Ulaz slobodan

Comédie Française – Place Colette – Paris 1er

Više informacija na www.comedie-francaise.fr

SAD SAM / ALMOST 6 LOVE WILL TEAR US APART

— Kazalište Le Colombier

9 – 11. studenoga 2012.



Rencontres choréographiques internationales de Seine-Saint-Denis i Le Colombier predstavljaju:

Matija Ferlin :

« SAD Sam / Almost 6 » – solo od 55'

(predstava s titlovima)

U solo izvedbi „Sad Sam / Almost 6“ performer Matija Ferlin istražuje duh djeteta koji ničime nije uvjetovan, čak ni samim sobom. Što više odrasta, to se više ta svijest o postojanju razvija „terorističke“ postupke koji su rezultat socioloških uvjeta i utjecaja. Svi izmišljeni likovi iz djetinjstva postaju neprijatelji. Odrastanje je rezultat tih nepravilnosti, koje kasnije naše živote pretvaraju u jedinstvene i posebne..

Saša Božić i Petra Hrašćanec :

« Love will tear us apart » – solo de 35'

„Love will tear us apart“ je solo izvedba zamišljena za izvođenje plesačice Petre Hrašćanec. Predstava miješa nekoliko žanrova i smješta se negdje između rock koncerta, priznanja i apstraktnog plesa. S druge strane izvedbe, postavlja se pitanje sposobnosti ponajprije kroz apstraktni ples koji se bavi isključivo tijelom i kontrolom nad njime, a koje se potom šire na samu umjetnost i društvo općenito. Riječ „ljubav“ iz naslova se odnosi na ljubav prema plesu, na sam čin plesanja, dok predstava propituje razliku između samog plesa i njegovog predstavljanja kao društvenog događanja kroz definiciju i karakteristike plesača.

Petra Hrašćanec pleše na odabrane ljubavne pjesme, dok u pauzama između sekvenci doznajemo očito nebitne detalje, pojedinosti o pjesmi, a koji plešu mrežu odnosa bitnih za definiranje umjetničkog izraza.

Produkcija : de facto

Uz potporu Ministarstva kulture Republike Hrvatske

Théâtre Le Colombier – 20, rue Marie-Anne Colombier

– Bagnolet (93)

Više informacija na www.rencontreschoréographiques.com

i www.lecolombier-langaja.com



CAR NEUSPJEHA

— Kazalište Gennevilliers
27-28. studenoga 2012.



Car neuspjeha (1994), monolog koji je napisao Jan Fabre postaje „obrana nesavršenosti, ljepote gubitka, želje da se ponavlja, zaboravi sve osim odbijanja“.

Na sceni se pojavljuje klaun koji sam sa sobom razgovara i preispituje identitet umjetnika, klaun koji je samom sebi slomio srce jer je pretjerao, previše si davao za pravo. On se obraća svom prijatelju, malenom mravu, žonglira, iznosi brojke, oscilira između raznih promjena stanja, pokušava nastaviti svoju potragu za apsolutnim.

Jan Fabre (rođen u Anversu, u 1958. godini) je poznat, ne samo u Belgiji nego i šire, kao jedan od najpromjenljivijih i najavangardnijih umjetnika svoje generacije. Posljednjih 30 godina bavi se performansima, kazališnim i opernim spektaklima, koreografijama, pisanjem i plastičnom umjetnošću. Kojigod žanr da dotakne, sistematično pomiče granice i to je ono što njegov umjetnički rad čini kontroverznim.

Tekst, režija, scenografija: **Jan Fabre**

Glumi: **Frano Mašković**

Trajanje: 1:30

Koprodukcija Zagrebačkog kazališta mladih s Troubleyn/Jan Fabree

Théâtre de Gennevilliers

41, avenue des Grésillons – Gennevilliers (92)

Više informacija na www.theatre2gennevilliers.com

S DRUGE STRANE

— Kazalište National de la Colline
13-20. prosinca 2012.

FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

Hrvatski umjetnici, Bobo Jelčić i Nataša Rajković zajedno rade već petnaestak godina. Njihov kazališni izričaj, koji je prikazan na brojnim europskim pozornicama, stvara se s glumcem. Oslanjajući se na poetiku slučajnosti, oni stvaraju kolaže realnog i igre, pri čemu jednako važnu ulogu imaju odlomci konverzacija, fizički predmeti, svakodnevne situacije, iskustvo glumaca i njihove glumačke interpretacije.

S druge strane stavlja na pozornicu četiri lika koji su sami i koji žele ispričati svoju priču publici. U centru pažnje je žena, u četrdesetima, koja nije baš najbolje ... Njen sin, susjed i prijateljica, u početku suosjećajni, pomalo postaju alergični na njen nedostatak energije: pokreće se lavina optužbi i primjedbi ...

Na osnovi naizgled banalnih riječi, razvija se slojevita, oštra i često duhovita predstava: kazalište poklanja važnost onome što je jedinstveno i vrijedno u životu jedne prosječne obitelji – ili pak život poklanja svoju uobičajenu ludost kazalištu.

Predstava Nataše Rajković i Bobe Jelčića

Glume: Nikša Butjer, Jadranka Đokić, Ksenija Marinković, Krešimir Mikić

Predstava je na hrvatskom jeziku, s francuskim titlovima

Realizacija u okviru Festival d'Automne à Paris

Uz potporu Ministarstva kulture Republike Hrvatske

Théâtre National de la Colline – 15, rue Malte Brun – Paris 20^{ème}

Više informacija na www.colline.fr



TRIKO CIRKUS TEATAR: SLAVUJ

— Salle des Fêtes de Gargenville
22. rujna

‘Slavuj’ je potomak kazališta u nas gotovo nepoznatog – onog klaunskog. Ogoljena pozornica i na njoj ogoljeni glumac. Glumac kao klaun, onaj koji na pozornici pokušava ono najjednostavnije i pritom najteže dostižno: biti čovjek. Kad njegova ovostranost, njegovo čisto bivanje, bude prepoznato od strane publike, rađa se smijeh. Obitelj Koko i njihov slučajni gost upadaju, ili sami ulaze, u sve vjerojatne i nevjerojatne situacije koje nam svakodnevni život može otkriti i pritom pokušavaju slijediti glavnu namjeru – udati kćer u podmaklim godinama.

Režija i dramaturgija: Lee Delong

Glume: KUPINA KOKO - Nikolina Majdak /VITA MIN

KOKO - Iva Peter-Dragan / PROKOPIJE KOKO - Nikola

Mijatović / OCTAVIO - Domagoj Šoić

Glazba: Ines Tričković, Nicolas Sinković, Pavle Miljenović

Oblikovanje svjetla: Milan Kovačević

Majstor tona: Tomica Kraljević

Umjetnički direktor: Draško Ivezić

Fotografije: Borko Vukosav

Pomoćnica produkcije: Iva Bojanovsky

Produkcija: TRIKO CIRKUS TEATAR, sezona 2011./2012

Salle des Fêtes de Gargenville- Place du 8 mai 1945 78 440

Gargenville

Više informacija na www.gargenville.fr

GLAZBA

KLAPA ISKON, HRVATSKA POLIFONIJA



Espace Django Reinhardt
Strasbourg
Srijeda, 10. listopada u 20:30 sati

Espace Prévert
Savigny le Temple
Četvrtak, 11. listopada 2012. u 20:45 sati

Festi Cant' – Église de Contes
Contes
Petak, 12. listopada 2012.

Église de Fraisses
Fraisses
Subota, 13. listopada 2012. u 20:30 sati

Église Saint Dagobert
Longwy-Haut
Nedjelja, 14. listopada 2012. u 16:00 sati

Na granicama slavenskih utjecaja, gregorijanskih i narodnih, muški zborovi - klape a capella nastali su u 19. stoljeću u multikulturnim gradskim centrima na jadranskoj obali. Od nedavna su se počeli razvijati i u unutrašnjosti zemlje, kao odgovor na nostalgiju „izbjeglih“ Dalmatinaca u Zagrebu ili drugdje. Sa snažnim karakterom koji odiše duhom poezije i

svakidašnjice iz svijeta muškaraca i žena s mora, te zanosne i jednostavne narodne pjesme, poput tradicije Géorgie ili Korzike, odzvanjaju kao serenade u kafićima, na trgovima ili za vrijeme tradicionalnih svečanosti. Danas Hrvatska ima oko 250 sastava, među kojima je poznata klapa ISKON.

U ovom trenutku ju se smatra jednom od najboljih Klapa s hrvatske obale koja izvodi program a capella koji pronosi slavnu čudesnu vokalnu tradiciju Dalmacije (Jadranske obale Hrvatske).

Priredili su mnogobrojne koncerte, sudjelovali na mnogim međunarodnim festivalima, od kojih i na poznatom Međunarodnom festivalu Glazbe svijeta u Richon le Zion u Izraelu te su 2003. godine nominirani za hrvatsku diskografsku nagradu Porin. Iskon je tako postala jedna od najslavnijih klapa Dalmacije.

Klapa je bila na programu festivala les Orientales 2008. i u Théâtre de la ville 2009. godine. Taj koncert su snimili Radio France i Mondomix.

Čistoća, lakoća i snaga pet glasova pjevača daju zboru izvanrednu vokalnu širinu. Repertoar je vrlo raznolik, te preko maštovitog, melankoličnog ili humorističnog kroz pjesmu poziva na otkrivanje glazbene kulture hrvatske obale.

Više informacija na www.sonsdumonde.com

SASTAV DIALOGOS

— Muzej Cluny – Nacionalni muzej srednjeg vijeka
11. listopada 2012.

Za otvorenje izložbe u Muzeju Cluny, sastav Dialogos će izvesti djelo *Judita*.

Sastav je 1997. osnovala Katarina Livljanić, pjevačica i muzikolog. Dialogos se posvećuje izvođenju repertoara svetih pjesama srednjovjekovne Europe. Spajajući duboko glazbeno istraživanje i veliku scensku snagu, programi Dialogosa su izvođeni suvremenom osjetljivošću i nude novi pristup starim glazbama. Kroz neobjavljene repertoare, sastav istražuje glazbeno kazalište, crkveno jednoglasno pjevanje i prve srednjovjekovne polifonije, s posebnim interesom za repertoar slavenskog juga.

JUDITA, BIBLIJSKA PRIČA HRVATSKE KOJA SE PONOVRNO RAĐA

Judita je jaka i pobožna židovska žena, osim toga lijepa i opasna čarobnica koja se uvuče u palaču asirskog neprijatelja, zavodi moćnog Holophernea, očara ga svojom ljepotom i odrubi mu glavu. Ta okrutna priča miješa Eros i Thanatos u intimistički i nostalgični svijet. Judita, Holopherne, kao i svi personificirani demoni koji stoluju u njihovim pojedinim maštama, u toj glazbenoj monodrami interpretira jedan ženski glas koji se neprestano prurušava i igra/pjeva nekoliko lica, uz pomoć više, lirice i stare flaute. Kako se priča odvija, oni zajedno uspostavljaju emocionalnu čvrstoću koja raste i tu staru pripovijest s njenim snažnim i nostalgičnim dalmatinskim melodijama, prenosi u novi scenski kontekst.

Glazbena monodrama prema djelu Marka Marulića (Hrvatska, 16. stoljeće)

Katarina Livljanić
Vokal, vodstvo, adaptacija teksta, glazbena prilagodba
Albrecht Maurer
Viela, lirica
Norbert Rodenkirchen
Srednjovjekovna poprečna flauta, dvojnica
Sanda Herzić
Režija, dekor, kostimi
Marie Bellot
Svjetlo
Jean Marie Jobard
Titlovi

Musée national du Moyen Age –
6, place Paul Painlevé – Paris 5^{ème}
Više informacija na www.musee-moyenage.fr
i www.ensemble-dialogos.org



OVNIS DE CROATIE

IZLOŽBA-KONCERT

— **Petit Bain**

12. listopada 2012.

GLAZBA-VIZUALNA UMJETNOST

Četiri umjetnika će obraditi temu hrvatskog kulturnog identiteta: „putovanje kroz vrijeme i prostor“. Smještena na obalama Jadranskog mora, Hrvatska ima dugu pomorsku povijest i uvijek je bila zemlja putnika. Le petit Bain će za jednu noć biti pretvoren u hrvatsku luku, koja će omogućiti Parižanima da otkriju zemlju. Temu putovanja, na splavi će prikazati umjetnici koji su i sami veliki putnici: Martina Mezak i Davor Mezak, dva hrvatska umjetnika plastičara koji su već izlagali u mnogim zemljama (Brazilu, Japanu, Koreji, Italiji, Estoniji, Egiptu, Portugalu, Rusiji, Poljskoj...) Grupe Afion i Schyzodrome koje su snimale u čitavoj Europi (Švedska, Rusija, Italija, Francuska, Mađarska, Njemačka, Slovenija, Hrvatska...).

PROGRAM:

Poslijepodne:

Izložba slika Martine i Davora Mezak na katu.

19:00 sati: U sumrak

Otvorenje i otkrivanje instalacije koja će preobraziti mjesto, a koju su napravili Martina i Davor Mezak. Za to vrijeme, članovi grupe Afion-a i Schyzodrome-a će predstaviti u zvučnoj verziji hrvatske tradicionalne pjesme.

20:00 sati: Koncerti/Video

U koncertnoj dvorani, grupa Afion će publiku upoznati s njihovim repertoarom, miješajući tradicionalne i moderne zvučne elemente. U nastavku večeri će nastupiti Schyzodrome. Ta francuska multikulturalna grupa: dvije pjevačice, jedna Bugarka a druga iz Burgundije (pjeva na hrvatskom), japanska violončelistica, uz bubnjar koji je svjetski putnik, dva brata Hrvata savršeno upotpunjuju sliku. Ova netipična

grupa miješa sofisticirane harmonije s klasičnim, tradicionalne složene ritmove i energiju rocka. Dva koncerta će vizualno ilustrirati video projekcije Martine Mezak i Davora Mezaka.

23:00 sata

DJ set hrvatske i svjetske glazbe.

Le Petit Bain – 7 Port de la Gare – 75013 Paris

Više informacija na www.petitbain.org

NOĆ ELEKTRO GLAZBE PARIS/ZAGREB/BERLIN

— **Le CENTQUATRE**
13. listopada 2012.

Ovo je poziv na susret značajne DJ scene iz Berlina i kreativne VJ scene iz Zagreba, umjetnički izraz jednog tandema (Pariz/Berlin) i jedne Kulturne sezone koji obilježavaju dolazak Hrvatske u europsku zajednicu.

Le CENTQUATRE se tako u okviru festivala TEMPS D'IMAGES udružuje s ARTE, na inicijativu Francuskog instituta i grada Pariza (za tandem), dovodeći glavne gradove Njemačke i Hrvatske na svoju poznatu Noć 104.

Le CENTQUATRE – 5, rue Curial – Paris 19^{ème}

Više informacija na www.104.fr i www.tempsdimages.eu

HRVATSKA, POČASNI GOST FESTIVALA VILLES DES MUSIQUES DU MONDE

— **Canal de l'Ourcq i Cabaret Sauvage**
13. listopada – 13. studeni 2012.

Festival Ville des Musiques du Monde tijekom svog poznatog otvorenja u Cabaret Sauvage jednu večer posebno posvećuje Hrvatskoj. Od popodneva, Zvončari će, kao dio nematerijalne svjetske baštine UNESCOa, biti na programu Canal 'cade koja će obilaziti od Seine-Saint-Denis do vrata Pariza prema Cabaret Sauvage. Bit će to svečani uvod u dugu hrvatsku večer.

PROGRAM:

Subota, 13. listopada

16:00 sati

Mediteranska svečanost (parada) na kanalu l'Ourcq u okviru festivala „Croatie, la voici“.

Tri fanfare se ukrcaju s publikom na tri riječna broda, iz Pariza, Aubervilliersa i Pantina. Oni svi idu prema Cabaret Sauvage za otvorenje festivala. Hrvatski program će se odvijati na brodu s polaskom kod la Vilette.

17:00 sati (na brodu):

Klapa Grdelin (muški zbor) i **Klapa Neverin** (ženski zbor): hrvatska polifonija (Klape) iz Dalmacije.

Zvončari: Tipična dalmatinska tradicija kod koje odijelo i zvona najavljuju proljeće i rastjeruju zlu sudbinu.

Anaiki! polifonijska grupa iz Baskije

19:00 sati (Cabaret Sauvage):

Degustacija tipičnih hrvatskih jela, srdela publici će omogućiti otkrivanje duha svečanosti i dijeljenja.

U muzičkom dijelu nastupaju Darko Rundek (rock) i Gibboni (Pop, rock), nakon nadmetanja klapa.

Darko Rundek : Hrvatska/Rock

U njegovoj glazbi i njegovim tekstovima sve je poezija. Sve je u propitivanju o svijeta i poziv na putovanje.

Gibboni : Hrvatska/Rock, pop

Dijete Splita, dugo vremena uključen u humanitarne akcije, a svoju glazbu hrani utjecajima baštinskim pjesama koje se pjevaju u Dalmaciji, njegovom rodnom kraju s mnogobrojnim otocima.

DJ R.K.K. Sasha

Cabaret Sauvage – 59, boulevard Macdonald – Paris 19^{ème}

Više informacija na www.cabaretsauvage.com

i www.villesdesmusiquesdumonde.com

KLAPA GRDELIN

— **Luksemburški park**
14. listopada 2012.

Osnovana u Zagrebu u veljači 2000. godine, klapa Grdelin tijekom godina stvara originalni repertoar koji izvodi na mnogobrojnim koncertima i na velikim festivalima. Njihov netipični repertoar je sastavljen od dalmatinskih pjesama za koje su aranžmane napisali slavni kompozitori i etno-muzičari (Jakov Gotovac, Ljubo Stipišić, Dinko Fio, Duško Tambača između ostalih), popularnih melodija koje je sastav adaptirao, kao i od tradicionalnih korizmenih i božićnih folklornih napjeva. Grdelin dragocjenu inspiraciju crpi u bogatom glazbenom nasljeđu Splita i njegove okolice.

Članovi klape Grdelin:

1. tenor: Andro Rivier
2. tenor: Andro Bojanić
- Bariton: Dinko Uglešić
- Bariton: Mario Alajbeg
- Bas: Tomislav Šiša
- Bas: Frane Grubišić

Više informacija na www.senat.fr

KONCERTI MONIKE LESKOVAR I RENATE POKUPIĆ

— Salle Gaveau

23. listopada i 28. studeni 2012.

Za ovu posebnu priliku u Salle Gaveau pripremljena su dva koncerta:

Koncert 1:

Monika Leskovar i Giovanni Sollima, violončela

Koncert 2 :

Renata Pokupić, pjevačica (mezzosopran)
pratnja: Natalie Steinberg, klavir.

Monika Leskovar

Školovana u Zagrebu i u Berlinu, hrvatska violončelistica je primila nekoliko nagrada na međunarodnim natjecanjima. Profesor je na Glazbenom konzervatoriju u švicarskom Luganu (Conservatoire de musique de Lugano), nastupala je kao solist s mnogim orkestrima među kojima sa Simfonijskim orkestarom bavarskog radija, Filharmonijskim orkestrom u Moskvi i Filharmonijskim orkestrom u Zagrebu, pod ravnanjem Valerija Gergieva, Thomasa Hengelbrocka, Krzysztof Penderecki. Nastupala je na mnogim festivalima poput onih u Schleswig-Holsteinu, Dubrovniku, Festivalu Casals u Tokiju ili na Festivalu Rostropovich u Rigi te je surađivala s Gidon Kremerom, Yuri Bashmetom, Tabea Zimmermannom i Sofiom Gubaidulinom.

Od 2005. godine surađuje sa violončelistom i skladateljem Giovannijem Sollimom s kojim je snimila album *We Were Trees*, koji je Sony/BMG nedavno izdao.

Renata Pokupić

Hrvatska mezzosopranistica svjetskog ugleda, Renata Pokupić, doživjela je ovacije u baroknoj operi, klasičnoj operi, a naročito u koloraturnom repertoaru. Nedavno se istakla u ulozi Irene u *Temerlanu* u Royal Opera House u Covent Garden u Londonu, ulozi Bradamante u *Bijesnom Orlando* u Frankfurtskoj Operi, Dorabelle u *Così fan tutte* u Théâtre des Champs-Élysées, pod ravnanjem Jérémie Rhorerera i Teodata u *Flaviju* s Academy of Ancient Music i Christoherom Hogwoodom. Isto tako je pjevala u Mendelsohnovom 'Snu ljetne noći' s Orchestre National de France pod ravnanjem Kurta Masura, na turneji Bachovog Božićnog oratorija s ansablom Matheus i Jean-Christophom Spinosijem u koncertnoj verziji Falline *Tricorne* u Lyonskoj operi s Kazushijem Onom, u Pergolesijevom *Stabat Mater* zajedno s Les talens lyriques Christophea Rousseta i u *Il Trionfo del Tempo* u pratnji berlinske Akademie fur Alte Musik.

Redovito surađuje s dirigentima Johnom Eliotom Gardinerom, Paulom McCreeshom, Emmanuelle Haïm, Laurenceom Cummingsom i Christianom Curnynom. Kao poznata i cijenjena solista redovito nastupa u raznim komornim glazbenim programima uz pratnju pijanista Rogera Vignoles s kojim je nedavno debitirala u Wigmore Hallu.

Salle Gaveau – 45, rue la Boétie – Paris 8^{ème}

Više informacija na www.sallegaveau.com

PJEVANJE OJKANJE I ISTARSKA GLAZBA

— Maison des Cultures du Monde (Dom kultura svijeta)

26. listopada 2012.



Hrvatska je dobro sačuvala svoju ruralnu glazbu, posebno na istarskom poluotoku, na zapadu zemlje i u Dalmatinskoj zagori, uz bosansko-hercegovačku granicu. Dva svjedoka tih pjevanja nedavno su uvrštena na UNESCOovu listu svjetske nematerijalne kulturne baštine.

Istarsku glazbu karakterizira posebna glazbena ljestvica koju ne nalazimo praktički nigdje drugdje u svijetu. Na toj ljestvici od šest nota, pjevači ili svirači puhačkih instrumenata izvode ili improviziraju pjesmu dvoglasno, troglasno ili u kvartetu. S četiri pjevača i glazbenika iz Krsana.

Pjevanje Ojkanje, arhaični tip pjevanja iz Dalmatinske zagore izvode dva ili više izvođača (muškarci ili žene) koji koriste vrlo posebnu tehniku trémola. Pjevanje traje toliko dugo koliko glavni izvođač uspije zadržati dah. Riječi, često improvizirane, oživljavaju različite teme od ljubavnih do društvenih i dnevno političkih pitanja. Uz sudjelovanje osam pjevača iz sela Srijane.

Prije koncerta će biti organiziran okrugli stol na kojem će stručnjaci predstaviti putem fotografija i video snimki najreprezentativnije umjetničke i govorne tradicije hrvatske kulture te kako su sačuvane do naših dana.

18.30 – 20:00 sati: Okrugli stol

Sudjeluju (uz mogućnost izmjene):

Tvrtko Zebec, direktor Instituta za etnologiju i istraživanje folklor, Zagreb

Rut Carek, glavna tajnica Hrvatskog povjerenstva za UNESCO, Zagreb

Joško Čaleta, etnomuzikolog u Institutu za etnologiju i istraživanje folklor, Zagreb

Martina Šimunković, Ministarstvo kulture, Zagreb

Anne-Florence Borneuf, etnomuzikolog, Cité de la Musique, Paris

20:30-21:30 sati: Koncerti

Glazba Istre: Noel Šuran, Zoran Karlić, Dario Marušić, Ines Drašković

Ojkanje: grupe Imotska krajina i Bekija (Mile Sesar, Drina Sesar, Ante Boban (Bujica), Smiljan Glavaš) i Dalmatinska Zagora (Dragica Viljac, Rosa Škember, Ivanka Hrabar, Jozo Abaza)

Maison des Cultures du Monde – 101, boulevard Raspail – Paris 6^{ème}

Više informacija na www.mcm.asso.fr

ZAGREBAČKI SOLISTI, MARC COPPEY

— Kazalište Théâtre de la Ville
10. studeni 2012.

„Kao nastavak na vremena kada ih je 1953. godine osnovao violončelist i dirigent Antonio Janigro, od ožujka 2012. godine umjetnički direktor Zagrebačkih solista je poznati francuski violončelist Marc Coppey. Poznati sastav će u Théâtre de la Ville izvesti eklektički program s karakteristikama Srednje Europe u kojem se susreću hrvatski barokni redovnik Amando Ivančić kojeg mnogi ne poznaju i francuski suvremenik rođen u Zagrebu Ivo Malec, te Joseph Haydn i Čajkovski.“

Gérard Mannoni

Sjajan komorni orkestar osnovan 1953. pod voditeljskom palicom Radio Zagreba i umjetničkim vodstvom slavnog violončeliste Antonia Janigra, Zagrebački solisti su održali više od 3.500 koncerata diljem svijeta i snimili više od 70 albuma, nastupali na najslavnijim pozornicama kao u Musikverein u Beču, Carnegie Hall u New Yorku, Concertgebouw u Amsterdamu, Royal Festival Hall u Londonu, Berlin Philharmonic Hall, Sydney Opera House itd. Redovito su, između ostalih, pozivani na međunarodne festivale u Salzburg, Prag, Edinburgh ili Berlin.

Zagrebački solisti su osvojili mnogobrojne nagrade poput Premier Prix de Mar de Plata, medalju Pablo Casals, medalju Elizabeth Sprague Coolidge za najbolju izvedbu suvremene glazbe i nagrade Vladimir Nazor te Milka Trnina, kao i Orlando Awards za najbolju interpretaciju hrvatskih djela i doprinos programu Dubrovačkih ljetnih igara. Zagrebački solisti su odlikovani nacionalnim ordenom za zasluge, a njihovu slavu promiče i UNESCO. Za vrijeme hrvatskog rata za neovisnost, Zagrebački solisti su održali više od 70 koncerata u svrhu obnove Hrvatskog narodnog kazališta u Osijeku, djecu u zagrebačkim bolnicama i za veliki broj glazbenih škola, crkvi i spomenika uništenih u ratu. Isto tako su održali mnogo koncerata u čast neovisnosti zemlje te imaju važnu ulogu u širenju repertoara po svijetu koji je istodobno čaroban i raznolik.

PROGRAM:

Amando Ivančić, *Simfonija za gudače, n°9*
Joseph Haydn, *Koncert za violončelo, n°1 u c-duru, Hob/VIIb.1*
Ivo Malec *Lumina Lumina* za dvanaest gudača i elektroakustiku
Piotr Illich Tchaikovski, *Serenada za gudače, u c-duru, op. 48*

Théâtre de la Ville – 2, place du Châtelet – Paris 4^{ème}
Više informacija na www.theatredelaville-paris.com

HRVATSKI BOŽIĆ: KONCERT ANSAMBLA ANTIPHONUS

— Collège des Bernardins
11. prosinca 2012.



Glazbeni program za 2012.-2013. u Collège des Bernardins veže se uz temu Susret: susret s glazbenicima našeg vremena, kompozitorima ili izvođačima, susreti s drugim reperoarima, drugim oblicima glazbenog izražavanja i drugim umjetničkim disciplinama.

Da bi proslavili Božić i zaokružili hrvatski festival u punom sjaju, le Collège des Bernardins će ugostiti pjevače ansambla Antiphonus kojim dirigira Tomislav Fačini, a za tu prigodu će izvesti program hrvatskih tradicionalnih glazbenih pjesama, renesansnih napjeva i veselih polifoničkih prepleta. Nakon koncerta slijedi degustacija lokalnih specijaliteta pod jelkom, koje će pripremiti poznati kuhar koji će doći specijalno iz Zagreba.

Od svog osnutka 2008. godine, ansambl Antiphonus ujedinjuje glazbenike vrlo različitog senzibiliteta koji mu je omogućio da se tijekom vremena oblikovao jedinstven zvuk, na zadovoljstvo kritičara i široke publike. Jak u finoći svoje boje glasa, znao je sastaviti tankočutan repertoar, s posebnom pažnjom usmjerenom prema staroj i suvremenoj glazbi, hrvatskoj i međunarodnoj. Uz podršku Ministarstva kulture i Grada Zagreba, održava mnogobrojne koncerte diljem Hrvatske od kojih su neki snimljeni za hrvatski Radio i Televiziju.

PROGRAM:

Pérotin : Alleluia Nativitas
Tractus stellae (11. st., Mystère de l'Épiphanie)
Filip Vranjanin : Tutto el mondo chiama e crida, Turchi, Mori e Indiani
U se vrime godišća (područje Trogira – Dalmacija)
Gesualdo : Ave, dulcissima Maria
Zdrava Devica (područje Zagorja)
Zdrav Kralj mladi (područje Međimurja)
Ivan Lukačić : Canite et psallite, omnes populi
Gle, kakva to svetlost (područje Jastrebarsko-Plešivica)
U to vrijeme godišća (Bosna)
Ivan Lukačić : Quam pulchra es, amica mea
Bog se rodi (Istra)
Filip Vranjanin : Ne le tue braze, o vergene Maria

Collège des Bernardins – 24, rue de Poissy – Paris 5^{ème}
Više informacija na www.collegedesbernardins.fr

DESTINATION CROATIE,* WEEK-END RADIO FRANCE

— Le CENTQUATRE

14. prosinca – 16. prosinca 2012.

Radio France predlaže glazbeno putovanje duž istočnih obala Jadranskog mora, prije kretanja u unutrašnjost, u otkrivanje različitih pejzaža: svete pjesme iz srednjeg vijeka, post-romantična glazba s franko-germanskim utjecajima, suvremeno stvaralaštvo, popularna glazba ...

Cijeli vikend će biti posvećen hrvatskoj glazbi od ko-morne, preko tradicionalne i suvremene do recitala sa sim-fonijskim koncertima s posebnim recitalom klaviriste Ive Pogorelića za otvorenje.

PROGRAM:

Petak, 14. prosinca u 20:00 sati
Dvorana 400 u CENTQUATRE

recital Ive Pogorelića za otvorenje vikenda

Ludwig van Beethoven

Sonata za glasovir br. 8, u c-molu, op. 13, „Patetična“
Sonata za glasovir br. 17, u d-molu, op. 31, br. 2, „Oluja“
Pauza
Sonata za glasovir br. 23, u f-molu, op. 57, „Appassionata“

Subota, 15. prosinca u 14:30 sati, „Za mlade“
Salle 400 du CENTQUATRE

Ribar Palunko i njegova žena
Hrvatska bajka
Adaptacija: Natacha Pontcharra
(po narudžbi Radio France)

U suradnji s gđom. Suzanna Kubik iz Centre national du Théâtre (Nacionalni centar za kazalište)

Subota, 15. prosinca u 16:00 sati
Dvorana 200 u CENTQUATRE

Paris-Zagreb / Ivo Malec – Portret
Cantate pour elle (1966) za sopran, harfu i magnetofonsku vrpcu
Attaca (1985-1986) za udaraljke i magnetofonsku vrpcu

Françoise Kubler, soprano
Frédérique Garnier, harfa
Yin Yu Chang, udaraljke
Philippe Dao (GRM), tehnika

U suradnji s Groupement de recherches musicales – GRM (Grupa glazbenih istraživača)

Subota, 15. prosinca u 18:00 sati
Dvorana 400 u CENTQUATRE

Dalmatica – pisani i usmenom predajom sačuvani liturgijski napjevi s Jadrana

Četiri pjevačice iz Dialogosa zajedno sa šest pjevača tradicionalne glazbe iz sastava Kantaduri istražuju svete melodije dalmatinskog Srednjeg vijeka.

Dialogos

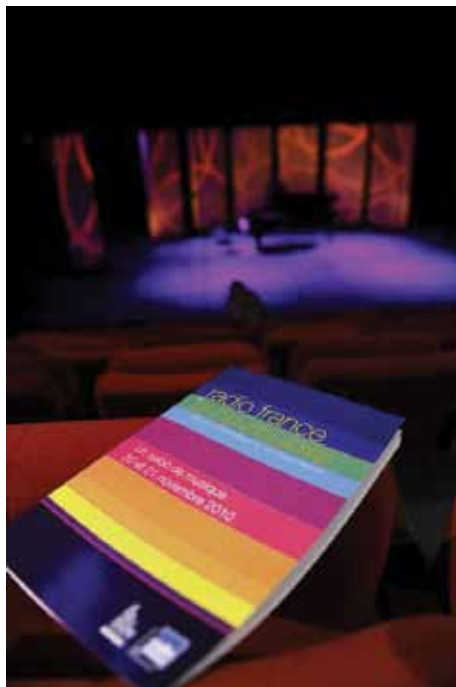
Vokali: Clara Coutouly, Els Janssens, Katarina Livljanić, Aurore Tillac

Vodstvo: Katarina Livljanić

Postavljanje u prostoru i kostimografija: Sanda Heržić

Kantaduri:

Vokali : Stjepan Franetović, Srećko Damjanović, Joško Čaleta, Nikola Damjanović, Milivoj Rilov, Marko Rogošić
Vodstvo: Joško Čaleta



L'Orchestre Philharmonique de Radio France

Subota, 15. prosinca u 20:00 sati
Dvorana 400 u CENTQUATRE

Simfonijski orkestar
Luka Sorkočević (1734-1789):
Simfonija br. 5 u D-duru
Julije Bajamonti (1744-1800) : Frena mio bene, koncertna arija
Pauza
Joseph Haydn: Simfonija br. 103, „s grmljavinom timpana“

NN, pjevanje
Filharmonijski orkestar Radio France
NN, vodstvo

Nedjelja, 16. prosinca u 16:00 sati
Dvorana 400 u CENTQUATRE

„Put Hrvatske“ Oko 3 sata glazbe u kojoj se miješaju repertoari, estetike i glazbenici kroz putovanje u vremenu, od narodne glazbe koja je nastala iz tradicije predaka do djela nove generacije skladatelja.

Tradicionalna djela i glazba: Marko Ivan Lukačić, Julije Skjavetić, Joseph Haydn, Franz von Suppé, Ferdo Livadić, Bruno Bjelinski, Dora Pejačević, Dragan Plamenac, Dubravko Detoni, Marko Ruždjak, Berislav Šipuš...

Stjepan Večković, tradicionalni instrumenti (diplica, dvojnice, trstenice, gajde)
Martina Gojčeta Silić, mezzo-soprano
Danijel Detoni, klavir
Kvartet Porin
Cantus Ansambl – Berislav Šipuš, vodstvo
Zbor Hrvatske Radiotelevizije- Tonči Bilić, vodstvo

Le CENTQUATRE – 5, rue Curial – Paris 19^{ème}
Više informacija na www.104.fr

*Put Hrvatske

FILM

FILMSKI SUSRETI U CERBÈRE-PORTBOU

— Cerbère (Pyrénées-Orientales) et Portbou (Španjolska)
5. listopada - 7. listopada 2012



Jedinstveni festival i trenutak istinskog sjaja u kojem se ono mitsko u kinematografiji povezuje s njenim čudesnim ritualom, Susreti u Cerbère-Portbou predstavljaju izbor eksperimentalnih filmova. Festivalu 25 FPS u Zagrebu je ponuđena carte blanche te je napravljen izbor. Na susretima će biti prisutni autori Ana Hušman i Vladislav Knežević.

PROGRAM:

Football (Nogomet),
Ana Hušman, 2011

Lunch (Ručak),
Ana Hušman, 2008

Archeo 29,
Vladislav Knežević, 2010

Relocated,
Vladislav Knežević, 2005

Više informacija na
www.rencontrescerbere.org i www.25fps.hr

PROGRAM EKSPERIMENTALNIH FILMOVA

— Centre Pompidou
12. listopada – 17. listopada 2012.

Udružena oko kino-klubova, od 1935. godine, hrvatska filmska avangarda je njegovala i afirmirala praksu „amater-ljubitelja“ filma. Ova retrospektiva daje presjek posebnosti te kinematografije, koja je relativno nepoznata u Francuskoj. Prilikom svečanog otvorenja bit će predstavljen rad dviju povijesnih ličnosti, Oktavijana Miletića i Mihovila Pansinija. Filmovi Pohvala satire i Ein Film für die Anarchie podcrtavaju drskost umjetnika koji pokazuju svoju težnju za emancipacijom i preporodom. Šezdesetih godina hrvatskom eksperimentalnom scenom dominiraju dvije škole: zagrebačka i splitska. U glavnom gradu prevladava ideja antifilma, dok se na obali Mediterana u kinoklubu Split kojim upravlja Ivan Martinac razvija meditativan film obilježen poezijom.

PROGRAM:

(cjelokupni program se nalazi na www.croatielavoici.com)

Petak, 12. listopada, 19:30 sati

Majstori amaterskog filma

Predstavljanje uz projekciju- Hrvoje Turković, povjesničar hrvatskog filma

Subota, 13. listopada, 15:00 sati

Pohvala satire

Predstavljanje uz projekciju- Hrvoje Turković, povjesničar hrvatskog filma

Subota, 13. listopada 17:30 sati

Ein film für die Anarchie

Predstavljanje uz projekciju- Tanja Vrvilo, filmski kustos



Subota, 13. listopada 19:30 sati

Laboratorij filma: Kino-klub Zagreb

Predstavljanje uz projekciju- Hrvoje Turković, povjesničar hrvatskog filma

Nedjelja, 14. listopada 17:30 sati

Dokumentarna eksperimentiranja

Predstavljanje uz projekciju- Diana Nenadić, povjesničarka filma

Nedjelja, 14. listopada 19:30 sati

Filming in frame: Kino-klub Split

Predstavljanje uz projekciju- Diana Nenadić, povjesničarka filma

Ponedjeljak, 15. listopada 19:30 sati

Performans, akcija & film

Predstavljanje uz projekciju- Lejla Topić, kustosica Muzeja suvremene umjetnosti u Zagrebu, MSU i Mehdi Brit, nezavisni kustos

Srijeda, 17. listopada 19:30 sati

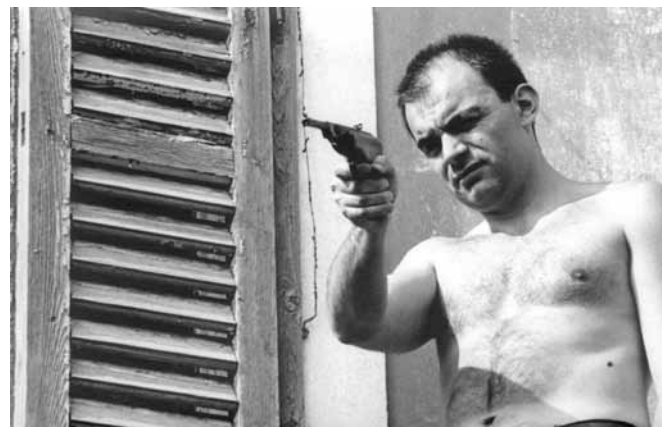
Opus Ivana Ladislava Galeta

Predstavljanje uz projekciju- Diana Nenadić, povjesničarka filma

Centre Pompidou (Cinéma 2)

– Place Georges Pompidou – Paris 4^{ème}

Više informacija na www.centrepompidou.fr



LA CROATIE S'ANIME!*

— po čitavoj Francuskoj
od 20. listopada 2012

„La Croatie s'anime“ je program animiranog filma koji je osmislila Agencija kratkometražnog filma i AFCA (Francuska filmska udruga animiranog filma). Početak prikazivanja će biti u četvrtak, 18. listopada u Parizu u Bibliothèque Publique d'Information (BPI) prigodom Festivala animiranog filma (20-31. listopada).

Program kratkometražnog crtanog filma će se odvijati na više od dvadeset mjesta u Parizu i izvan.

U okviru Na tragu manifestacije „La Croatie s'anime“ bit će također organizirani susreti- radionice s autorima Veljkom Popovićem i Markom Meštrovićem koji su u Francuskoj za vrijeme Festivala animiranog filma.



PROGRAM:

The Cat / Mačka
Goran Stojnić, 9' (2011)

Why Elephants ? / Zašto slonovi ?
Marko Meštrović, 8' (2012)

First Thing / Prva jutarnja
Martina Lukanović, 6' (2010)

Mobitel Mania
Darko Vidačković, 5' (2009)

Dove sei, amor mio / Gdje si, ljubavi moja?
Veljko Popović, 10' (2011)

My Way / Moj put
Svjetlan Junaković & Veljko Popović, 6' (2010)

I Already Know What I Hear / Ja već znam što čujem
Darko Masnec, 5' (2012)

Miramare
Michaela Müller, 8' (2010)

Father / Otac,
Ivan Bogdanov, Moritz Mayerhofer, Asparuh Petrov, Veljko Popović, Rositsa Raleva i Dim Yagodin,
16' (2012)

Više informacija na www.agencecm.com

*Animirana Hrvatska!

A L'EST DE L'ADRIATIQUE*

— Centre Pompidou – BPI
26, 27. i 28. listopada 2012.

Od svog osnutka rad, BPI (Bibliothèque Publique d'Information) je usmjeren na vrednovanje animiranog filma, kroz organizaciju filmskih projekcija i dobivanjem prava neobjavljenih kratkometražnih filmova za svoju kolekciju.

Projekcije-susreti na temu animiranog filma u Hrvatskoj

Na programu su dvije projekcije: jedna projekcija posvećena zlatnom dobu Zagrebačke škole (1956.-1966.) i ona sadrži djela pionira te „nove umjetnosti“ i jedna projekcija retrospektive kratkometražnih filmova Joška Marušića, izvrsnog umjetnika iz drugog razdoblja Zagrebačke škole, od sedamdesetih do devedesetih godina.

Zlatno doba Zagrebačke škole

Ceremonija (La Cérémonie), Borivoj Dovniković, 1965

Šagrenska koža (La Peau de chagrin), Vlado Kristl i Ivo Vrbanić, 1960

Osvetnik (Le Vengeu), Dušan Vukotić, 1958

Kovačev šegrt (L'Apprenti forgeron), Zlatko Bourek, 1961

Svi crteži grada (Tous les dessins de la ville), Ivo Vrbanić, 1959

Na livadi (Dans la prairie), Nikola Kostelac, 1957

Bumerang (Boomerang), Boris Kolar, 1962

Krotitelj divljih konja (Le Dresseur de chevaux sauvages), Nedeljko Dragić, 1966

Mala kronika (Petite chronique), Vatroslav Mimica, 1962

Pasji život (Une vie de chien), Zdenko Gasparović, 1966

Retrospektiva Joška Marušića

Iznutra i izvana (Dedans dehors), 1978

Perpetuo, 1978

Riblje oko (L'Oeil du poisson), 1980

Neboder (La Tour), 1981

Tamo (Là-bas), 1985

Lice straha (Le Visage de la peur), 1986

Kod kuće je najbolje (La Douceur du foyer), 1988

I love you too, 1991

Miss link, 1999

U susjedstvu grada (Dans les faubourgs de la ville), 2006

Centre Pompidou, Place Georges Pompidou, Paris 4^{ème}
Više informacija na www.bpi.fr

*Na istoku Jadrana

HRVATSKI FILM U FOKUSU

— Arras Film Festival
9. studeni – 18. studeni 2012.



Svake godine u studenome, tijekom deset dana se u gradu Arrasu predstavlja mnogobrojnoj i oduševljenoj publici, neobjavljene radove, praizvedbe i bogat izbor velikih klasika uz goste iz čitave Europe. Značajan dio programa je posvećen otkrivanju i promociji suvremenog europskog filma. Festival u Arrasu će ove godine jedan od svojih Focusa posvetiti Hrvatskoj. Tri nova suvremena filma, neprikazana u Francuskoj, biti će prikazana u prisutnosti autora. Moći će se vidjeti *Ljudožder vegetarijanac* Branka Schmidta, 2012.

Potpuni program je dostupan oko 20. listopada.
Više informacija na www.arrasfilmfestival.com

DANI SUVREMENOG HRVATSKOG FILMA, U SURADNJI S ČASOPISOM CAHIERS DU CINEMA

— Kino L'Arlequin i Reflet Médicis
13. studeni – 17. studeni 2012.



Devet novih hrvatskih filmova hrvatske suvremene kinematografije. U suradnji s časopisom Cahiers du Cinéma. Izbor potpisuje francuski kritičar Vincent Malaus. Otvorenje Dana u kinu L'Arlequin, nakon programa u Reflet Médicis. Predviđene su dvije projekcije dnevno, u 18.30 sati i u 20.30 sati.

IZBOR

Za otvorenje:

Oprosti za kung fu (Sorry for Kung Fu), Ognjen Sviličić, 2004
Nebo, sateliti (Skies, Satellites), Lukas Nola, 2000
Ne dao Bog većeg zla (God Forbid a Worse Thing Should Happen), Snježana Tribuson, 2002
Što je muškarac bez brkova? (What's a Man without a Moustache?), Hrvoje Hribar, 2005
Živi i mrtvi (The Living and the Dead), Kristijan Milić, 2007
Put lubenica (The Melon Route/ Passeur d'espoir), Branko Schmidt, 2008
Crnci (The Blacks), Zvonimir Jurić & Goran Dević, 2009
Kenjac (Donkey), Antonio Nuić, 2009
Čaća (Daddy), Dalibor Matanić, 2011

LES CAHIERS DU CINÉMA

Objavljivanje posebnog tematskog broja časopisa na 16 stranica posvećenog hrvatskom filmu.

Dopunski svezak donosi kritički osvrt na hrvatsku kinematografiju, malo poznatu u Francuskoj, ohrabrujući čitaocima da ju otkriju; prisjeća se povijesti te kinematografije, iznosi stanje njenog gospodarstva, njena područja umjetničkog djelovanja, u formi intervjua predstavlja poznate osobe hrvatskog filma.

Program Dana suvremenog hrvatskog filma i informacije (teme, datumi, mjesta i adrese internetskih stranica) zajedno s drugim glavnim manifestacijama na stranicama povezanim npr. s klasičnim, suvremenim, eksperimentalnim, animiranim filmom itd., bit će objavljeni u dopunskom svesku.

Cinéma l'Arlequin – 76 rue de Rennes – Paris 6^{ème} (ouverture)

Reflet Médicis – 3 rue Champollion – Paris 5^{ème}

Više informacija na www.cahiersducinema.com

VOYAGE À TRAVERS L'HISTOIRE DU CINÉMA CROATE*

— 32^e Festival International du Film d'Amiens
16. studeni – 24. studeni 2012.



Međunarodni filmski festival u Amiens-u predstavlja program klasičnih filmova ostvaren u suradnji s Francuskom kinotekom. Treba istaknuti također i predstavljanje specijalnog programa posvećenog animiranom filmu, koji obilježava povijest Zagrebačke škole s fokusom na rad redatelja Vatroslava Mimice, kojemu će biti dodijeljena Lincorne d'honneur.

Tom prigodom će biti objavljena knjiga o hrvatskom filmu u okviru kolekciji „La mémoire vivante“, s originalnim tekstovima hrvatskih i francuskih kritičara.

Retrospektiva

Djevoka i hrast, Krešo Golik, 1955
Ne okreći se sine, Branko Bauer, 1956
Samo ljudi, Branko Bauer, 1957
H-8, Nikola Tanhofer, 1958
Vlaz bez voznog reda, Veljko Bulajić, 1959
Prometej s otoka Viševice, Vatroslav Mimica, 1964
Rondo, Zvonimir Berković, 1966
Kaja, ubit ću te!, Vatroslav Mimica, 1967
Slučajni život, Ante Peterlić, 1969
Lisice, Krsto Papić, 1969
Okupacija u 26 slika, Lordan Zafranović, 1978
Izgubljeni zavičaj, Ante Babaja, 1980
Samo jednom se ljubi, Rajko Grlić, 1981.

Posvećeno Vatroslavu Mimici (uz njegovu prisutnost)

Samac, 1958 (animirani)
Inspektor se vratio kući, 1959 (animirani)
Mala kronika, 1962 (animirani)
Prometej s otoka Viševice, 1964
Ponedjeljak ili utorak, 1966
Kaja, ubit ću te!, 1967
Događaj, 1969.

Zagrebačka škola

4 programa sastavljena od 42 kratkometražna animirana filma od 50-tih do 80-tih godina.

Za više informacija na www.filmfestamiens.org

*Putovanje kroz povijest hrvatskog filma

LE MONDE ET SA DIVERSITÉ: * UN ÉTAT DU MONDE... VEČER POSVEĆENA HRVATSKOJ ET DU CINÉMA*

— Observatoire de la diversité culturelle – Lilas
28. studeni 2012.

Filmska projekcija

Što je Iva snimila 21. Listopada 2003., Tomislav Radić, 2005

Društvo osnovano 2000., organizira večer o Hrvatskoj, u okviru programa „Le monde et sa diversité“ koji spaja jednu zemlju, kulturni centar, film i udrugu. Riječ je o tome da se istakne ne samo kulturna raznolikost već i pitanja koja se nameću zemlji-gostu.

U trenutku kada se Hrvatska sprema ući u Europsku uniju usred financijske krize, Udruga je smatrala da je pravi čas da upozna kulturu zemlje na raskršću balkanskog mozaika. Počevši od projekcije dokumentarca ili filma fantastike (srednje dužine), propitkujemo se o odnosima između kulturne i umjetničke različitosti, demokracije i razvoja. Susret će biti u obliku projekcije nakon koje će biti posluženi domaći specijaliteti i organiziran okrugli stol sa glumcima i istraživačima kulture zemlje.

Centre culturel Jean-Cocteau, Lilas, Seine St-Denis
Više informacija na www.diversité-culturelle.org/odc

*Svijet i njegove raznolikosti



Promatrati, analizirati, postavljati pitanja svijetu kroz prizmu filmova fantastike.

Festival „un état du monde... et du cinéma“ uspoređuje nove filmove iz čitavog svijeta i želi odgonetati geopolitička pitanja na koja oni ukazuju, kroz nove susrete među redateljima, sociolozima, filozofima i politolozima koji su pozvani na Forum des images.

Povratak na Balkan

Hrvatska će 1. srpnja 2013. postati 28. zemlja Europske unije.

Tom prigodom, u okviru Festivala jedan dio programa će biti posvećen sadašnjim problemima zemalja bivše Jugoslavije, kroz filmsku produkciju balkanskih zemalja.

Hrvatsku kinematografiju predstavljaju:

Branko Schmidt će predstaviti *Metastaze* (2009), četvrtak 6. prosinca

Dalibor Matanić, *Kino Lika* (2008), petak 7. prosinca

Rajko Grlić, *Karaula* (2006), subota 8. prosinca.

Uz ovaj program je organiziran okrugli stol s novinarima, ekonomistima i geografima u subotu, 8. prosinca.

Forum des images – Forum des Halles –

2, rue du Cinéma – Paris 1^{er}

Više informacija na www.forumdesimages.fr

(nakon 26. listopada)

*Stanje svijeta... i stanje filma...

35^{ÈME} RENCONTRES HENRI LANGLOIS – FESTIVAL INTERNATIONAL DES ÉCOLES DE POITIERS*

— TAP & TAP Castille – Poitiers
30. studeni – 9. prosinca 2012.

Program je sastavljen od filmova studenata zadnjih tri godine Akademije dramskih umjetnosti u Zagrebu (ADU).

Paralelno će Zagreb film Festivalu (ZFF) biti dana carte blanche, a kao uzvratna čast u listopadu će Rencontres Henri Langlois dobiti carte blanche na Zagreb Film Festivalu.

Posebni gost Festivala des écoles de Poitiers će biti režiser Rajko Grlić čija su dva filma na programu.

Program Focus ADU:

You Bitch ! Sonja Tarokić, fikcija, 25' (2011)

Chill, Hana Jušić, fikcija, 10' (2011)

Benjamin, Matija Vukšić, dokumentarac, 24' (2009)

The First Lady of Dubrava,

Barbara Vekarić, fikcija, 20' (2011)

Carte blanche Zagreb Film Festivala:

Zagrebačke Priče (Zagreb Stories), razni autori, 90' (2009)

Posvećeno Rajku Grliću, posebnom gostu hrvatskog programa , u njegovoj prisutnosti:

Karaula (2006)

Neka ostane među nama (2010)

TAP – Théâtre & Auditorium de Poitiers – 6 rue de la Marne – Poitiers (86)

TAP Castille – 24 place du Maréchal Leclerc – Poitiers (86)

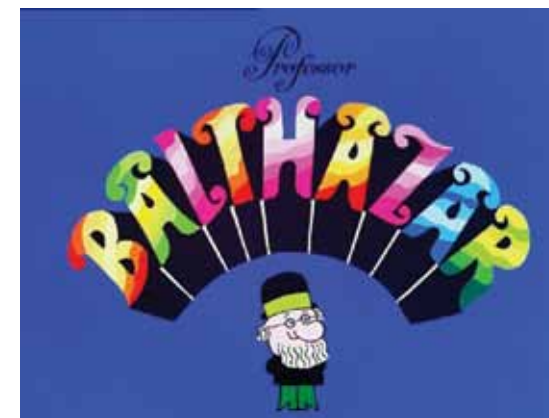
Više informacija na www.rihl.org

*35. Susreti Henri Langlois - Međunarodni festival škola u Poitiersu



HRVATSKA: SRIJEDE ZA MLADE

— Cinéma Le Lincoln
Srijedom 5., 12., 19., i 26. prosinca 2012.



„Hrvatski film za mlade“

Glavni cilj kina Lincoln je zainteresirati djecu za strani film stoga organiziraju svake srijede u prosincu pregled hrvatskog filma za mlade. Bogato i inventivno putovanje preko animiranog i filma fantastike, na zadovoljstvo malih i velikih. Među prikazanim filmovima su: **Koko i duhovi** Danijela Kušana, najveći uspjeh u hrvatskim kinima 2012. godine i najpoznatiji crtani film u Hrvatskoj: profesor Baltazar, kojeg je od 1967. do 1978. stvarao Zlatko Grgić.

PROGRAM:

- Program animiranog filma za djecu od 3-5 god. (približno 30-35')
- *Koko i duhovi*, *Daniel Kušan* (2011.), 80 min
- Program animiranog filma iz prošlosti: naglasak na najpoznatiji crtani film u Hrvatskoj: Profesor Baltazar (60')
- Program kratkometražnog animiranog filma Agencije kratkometražnog filma/Afca (73')

Dvije projekcije dnevno: u 14:00 sati i u 15:30 sati

Cinéma le Lincoln – 14, rue Lincoln – Paris 8^{ème}

Više informacija na www.lelincoln.com

RETROSPEKTIVA KLASIČNOG HRVATSKOG FILMA U FRANCUSKOJ KINOTEKI

— Francuska Kinoteka

U suradnji s Međunarodnim filmskim festivalom u Amiensu

19. prosinca – 31. prosinca 2012

Program dugometražnih filmova fantastike proizašlih iz hrvatske baštine (1955.-1981.), kao i predstavljanje posebnog programa posvećenog animiranom filmu, predstavlja povijest Zagrebačke škole. U sklopu programa Kinoteke i Festivala u Amiensu.

PROGRAM:

Retrospektiva

Djevoka i hrast, Krešo Golik, 1955

Ne okreći se sine, Branko Bauer, 1956

Samo ljudi, Branko Bauer, 1957

H-8, Nikola Tanhofer, 1958

Vlak bez voznog reda, Veljko Bulajić, 1959

Prometej s otoka Viševice, Vatroslav Mimica, 1964

Rondo, Zvonimir Berković, 1966

Kaja, ubit ću te!, Vatroslav Mimica, 1967

Slučajni život, Ante Peterlić, 1969

Lisice, Krsto Papić, 1969

Okupacija u 26 slika, Lordan Zafranović, 1978

Izgubljeni zavičaj, Ante Babaja, 1980

Samo jednom se ljubi, Rajko Grlić, 1981.



Zagrebačka škola

Četiri programa obuhvaćaju 42 kratkometražna animirana filma od 50-tih do 80-tih godina.

Cinémathèque française – 51, rue de Bercy – Paris 12^{ème}

Više informacija na www.cinematheque.fr



KNJIŽEVNOST I DEBATE

REZIDENCIJALNE RAZMJENE

— **Maison internationale de Rennes**
(Međunarodna kuća u Rennesu)
12. rujna – 18. listopada 2012.

KNJIŽEVNOST

DALJINA JE LIJEPA
PRIJELAZI / TRAVERSÉES / TRAVESÍAS

Prigodom Festivala Hrvatske u Francuskoj Udruga *travesías*, u sklopu svog rezidencijalnog programa ugošćuje u Bretanji pjesnika Krešimira Bagića od 12. rujna do 15. listopada. Umjetnik iz Rennesa, Hervé Beurel će gostovati u Splitu od 16. rujna do 18. listopada.

15. rujna u 19:00 sati – Maison internationale de Rennes – 7, quai Chateaubriand, Rennes

Čitanje-susret Krešimira Bagića i predstavljanje umjetnice Isabel Ribes časopisa *Cabotage du Chili* u Hrvatskoj (dvojezični francusko-španjolski) u prisutnosti Alain Le Sauxa (pjesnika koji je sudjelovao na gostovanju u Argentini 2007. godine u suradnji s *El Levante* i *travesías*).

9. listopada u 14:30 sati – Medijateka Saint-Pol-Roux – Camaret-sur-Mer, Finistère

Čitanje-susret s djecom osnovne škole i publikom koja prakticira čitanje poezije na poluotoku Crozon: Club des poètes (Klub književnika) i Amis de la place Saint-Thomas (Prijatelji s trga Saint-Thomas).

11. listopada u 19:00 sati – Knjižnica-galerija Antinoë – 30, rue Emile Zola, Brest

„Prevoditi/Prevoditi sebe,“ – Debatna večer koju organizira galerija Antinoë, udruga izdavačke kuće Les-Hauts-Fonds u Brestu, Udruga *travesías* i la Maison de la poésie (Kuća poezije) iz Rennesa. Voditelj je Jean-Yves Le Disez, docent na Sveučilištu zapadne Bretagne i prevoditelj. Gosti: pjesnici Paol Keineg, Krešimir Bagić, Fátima Rodríguez i Sylvie Durbec. Rasprava će biti popraćena čitanjem tekstova pozvanih pjesnika i drugih pjesnika koji su preveli oni sami.

Suradnici: Conseil régional de Bretagne (Regionalno vijeće Bretagne), Direction régionale des affaires culturelles (Drac Bretagne -Regionalni ured za kulturu), Francuski institut, Maison internationale (Međunarodna kuća) u Rennesu, Maison de la poésie (Kuća poezije) iz Rennesa, izdavačka kuća Les Hauts-Fonds, udruga Kurs iz Splita, Francuska Alijansa iz Splita, općine Rennes i Camaret-sur-Mer. Hvala Huguette i Robertu Guermeyru.

[Maison internationale de Rennes](#)
– 7 Quai Chateaubriand – Rennes (35)
Više informacija na www.mirennnes.fr

CROATIE, SANS TRANSITION* FESTIVAL EST-OUEST 2012

— **Kazalište u Die (Drôme)**
19. rujna-30. rujna 2012.

KNJIŽEVNOST



Za svoje 22. izdanje, Festival Est-Ouest je odlučio krenuti prema jugoistoku Europe, izabравši temu: „Hrvatska, bez tranzicije“ (Croatie, sans transition).

Koncept Festivala je pozvanim piscima dati riječ, priliku za razmišljanja, susret i razmjenu s francuskom publikom, posebno iz pokrajine Rhône-Alpes, kroz različite oblike posredovanja: organizacijom književnih susreta tijekom 8 dana, okruglih stolova i književnih okupljanja u kafiću u Dieu, turnejom pozvanih književnika u otprilike 15 različitih lokacija koja se bave knjigom (medijateka, knjižnica) ili se odvijaju kulturna događanja u pokrajini Rhône-Alpes.

Pozvani književnici

Krešimir Bagić, Ivana Simić Bodrožić,
Velibor Colić, Daša Drndić, Srećko Horvat,
Dražen Katunarić, Predrag Lucić, Sonia Ristić,
Ivana Sajko, Slobodan Šnajder, Igor Štiks

PROGRAM:

Književnost

• L'Espace-Librairie / 22., 23., 27., 29. i 30. rujna 2012
– Die

U suradnji s Knjižarom Delamain
i Izbornicima književnog programa

• Predavanja i književni okrugli stolovi Festivala
/od 20. do 30. rujna – Die

• Književni kafić

/ od 24. rujna do 28. rujna 2012

U suradnji s restoranom – Salon de Thé Le Tchaï Walla,
restoranom The Soul Food, kafić-knjižnicom Grand café
français

• Pisci na turneji u pokrajini Rhône-Alpes/Književni susreti
U suradnji s knjižnicama, medijatekama ili kulturnim ustanovama: Medijatekom Dios-Vercors u Dieu, Knjižnicom Monnaie de Romans-sur-Isère, Medijatekom u Aubenasu, Medijatekom oblasti Vallée de la Drôme de Crest, Gradskom knjižnicom u Dieulefitu, Gradskom medijatekom u Privas-u, Knjižnicom Lyon Part-Dieu, Gradskom knjižnicom Centre-Ville u Grenobleu, Medijatekom La Passerelle iz Bourg Les Valence, Narodnom i sveučilišnom medijatekom u Valence.

• Susreti u školama

/od 24. do 28. rujna 2012.

/ Du 24 au 28 septembre 2012

• Dan profesionalaca

/27. rujna 2012

U suradnji s udrugom Lire en Drôme

Humanističke znanosti

U suradnji s časopisom *Le Courier des Balkans*
Osim uobičajenih tema Festivala, predložena su mnogobrojna predavanja i okrugli stolovi s temom kultura, povijest ili politika, dopunjujući tako ponudu publici koja otkriva mnogostruka lica Hrvatske.

[Théâtre de Die – Place de l'Evêché – Die \(26\)](#)

Više informacija o festivalu i ostatku programa (vizualne umjetnosti, film i izvedbene umjetnosti) na www.est-ouest.com

*Hrvatska, bez tranzicije



STRIPOVI BD & UNDERGROUND COMICS DE CROATIE*

— La Rotonde

28. rujna – 30. rujna 2012.

IZLOŽBE, PERFORMANSI, RADIONICE

Na inicijativu Festivala u prostoru Rotonde u Parizu, zadnji vikend u rujnu biti će predstavljen hrvatski strip. Izdavačke kuće Actes Sud, Dargaud i Mosquito se udružuju s kustosima manifestacije iz Ferraille Productions i predlažu istraživanje, kroz interaktivan pogled na strip iz prošlosti i suvremenog ostvarenja, hrvatski strip u svim svojim izdanjima!

Mladi autori će doći u Rotonu da bi tamo stvorili in situ freske i instalacije, ostvarili vizualne i zvučne performanse i sudjelovali u radionicama.

Biti će prisutna poznata imena hrvatskog stripa.

Izdavačka kuća Actes Sud, Dargaud i Mosquito objavljuju hrvatske autore poput Frane Petruše (Dargaud), Danijela Žeželja (Mosquito, Dargaud) ili mladog i vrlo talentiranog Miroslava Sekulića čiji će prvi album izići kod Actes Sud početkom 2013.



Bernharda Xilco

Francuska, vodeća zemlja crtanog filma...

Danijel Žeželj će prvi put u Francuskoj predstaviti svoj live painting performans zajedno sa svojim američkim glazbenicima Jessicom Lurie i Brandonom Seabrookom. Francuska, vodeća zemlja stripa stvorila je mnogobrojne veze s hrvatskim stripom.

U duhu međusobnih razmjena, francuski umjetnici su pozvani sudjelovati u događanju: Jean-Paul Dionnet će tijekom javnog susreta s publikom razgovarati s Danijelom Žeželjem s kojim je potpisao album kod Dargauda.

Trideset autora, jedna izložba: "Oni koji se ne mogu prisjetiti prošlosti, osuđeni su na njeno ponavljanje..."

Prvi put u Francuskoj na jednoj izložbi su objedinjena velika imena hrvatskog stripa zadnjih pedeset godina u formi izložbe originalnih tabli. Od pionira kao što je kulturni Maurović do „marvelovskih“ super-junaka Ribića preko majstora Kordeja... Posebno mjesto pripada Frani Petruši i Miroslavu Sekuliću koji, svaki u svom vrlo osobnom stilu doprinosi povijesti hrvatskog stripa.



Plakati Igora Hofbauera

Igor Hofbauer izlaze u atriju Rotonde mnogobrojne plakate koje je osmislio za Močvaru (kulturni zagrebački koncertni prostor). Autor stripova istovremeno je i poznati zagrebački tvorac plakata. Hofbauer je mnogo godina radio za kulturni rock klub Močvara, stvarajući brojne postere za sastave poput Mogwai, Schellac, Let 3 ili Bambi Molesters... Njegov rad, estetski vrlo blizak znanstvenoj fantastici pedesetih godina isprepleten s vizualnim onirizmom zemalja Istočne Europe, objavljen je u Art of Modern Rock, poznatoj knjizi plakata za koncerte. Lutajući po 19. okrugu, možete otkriti njegove plakate zalijepljene po zidovima, nalazeći se tako u njihovom prirodnom okruženju... Od 28. rujna biti će mjesec dana na zidovima 19-tog okruga...

VIKEND PROGRAM:

Petak, 28. rujna 19 sati

Otvorenje: Live painting Performans Danijela Žeželja uz glazbenu pratnju Jessice Lurie (USA), Brandona Seabrooka (USA) i Benjamina Sanza (Francuska)

Subota, 29. rujna

Freske Miroslava Sekulića / radionice/ Projekcije animiranih filmova/ Susreti/ Signiranje stripova / Večer Vj-inga

Nedjelja, 30. rujna

Freske Miroslava Sekulića / Radionice/ Projekcije animiranih filmova/ Signiranje stripova/ Zatvaranje

Tijekom vikenda

Doček hrvatskog kulinarskog šefa Tonija Bjelančića i uživanje u dalmatinskoj gastronomiji



Rotonde će biti središte vizualne, audio, eksperimentalne, pjesničke avanture čak i... za nepce! Mk2 s adresom Quai de Loire će smjestiti svoju knjižaru u središtu Rotonde prema rasporedu:

Petak 28-og: 19:00 -21:00
Subota 29-og: 14:00 - 20:00
Nedjelja 30-og: 14:00 - 20:00

IZBORNICI IZLOŽBE:

Raphaël Barban, direktor Ferraille
Slaven Goricki, direktor festivala stripa u Zagrebu
U partnerstvu s Actes Sud, Dargaud i Mosquito

La Rotonde – 6-8, place de la Bataille Stalingrad – Paris 19^{ème}
Više informacija na www.larotonde.com
i www.ferrailleprod.com

*Stripovi i underground stripovi

„DIOKLECIJANOVA PALAČA U SPLITU, OD PRIVATNE REZIDENCIJE DO SREDNJOVJEKOVNOG GRADA“

— Akademija nauka, umjetnosti i književnosti – Dijon
8. listopada 2012.

PREDAVANJE

Tijekom posljednjih godina udruga Fenêtres Ouvertes sur l'Europe, organizirala je šezdesetak predavanja na temu povijesne i kulturne baštine europskog kontinenta, neka od njih u okviru europskih Kulturnih sezona (Mađarska 2009., Rusija 2010., Engleska 2011.).

Na jesen 2012. godine Fenêtres Ouvertes sur l'Europe, žele se pridružiti Festivalu Hrvatske u Francuskoj, s predavanjem o jednom od emblematskih mjesta, uvrštenog u UNESCOovu listu svjetske baštine: Dioklecijanov palača. Predavanje pod naslovom „Dioklecijanov palača u Splitu, od privatne rezidencije do srednjovjekovnog grada“ održati će gospođica Chiara Martini, diplomirani arheolog sa Sveučilišta u Bologni (mjesto Ravenna) koja predaje u Europskom arheološkom centru u Bibracte.

Predavanje će se održati u ponedjeljak, 8. listopada 2012. godine u 18:00 sati u predavaonici Akademije znanosti, umjetnosti i književnosti u Dijonu.

Više informacija na www.fenêtres-ouvertes-sur-l-europe.blogspot.com

Akademija znanosti, umjetnosti i književnosti u Dijonu
– 5, rue de l'École de droit – Dijon

KNJIŽEVNA VEČER SA SIBILOM PETLEVSKI

— P.E.N. Francuski klub – Pariz
17. listopada 2012.

KNJIŽEVNOST

Akademija Mallarmé ugošćuje Sibilu Petlevski koja će predstaviti i pročitati odlomak iz njenog djela.

Sibila Petlevski je pjesnik, novelist, dramaturg, književni kritičar, prevoditeljica s engleskog i makedonskog, doktor komparativne književnosti i filologije, redovita je profesorica na Akademiji dramske umjetnosti i izdavač, između ostalih, i Nadine Gordimer u Hrvatskoj.

Primila je nekoliko književnih nagrada od kojih 1993. godine hrvatsku nagradu „Vladimir Nazor“ za književnost i umjetnost i Međunarodnu nagradu za poeziju 2005. godine. Njene pjesme su objavljene u mnogim antologijama i prevedene na engleski, francuski, njemački, talijanski, ruski, portugalski, bugarski, japanski...

Sibila Petlevski je također osnivačica i direktorica Festivala „Književnosti uživo“ u Zagrebu koji svake godine u studenome nudi susrete i razmjene s protagonistima knjige i s poznatim lokalnim i međunarodnim uzvanicima.

P.E.N. Club français – 6, rue François-Miron – 75004 Paris
Više informacija na www.sibilapetlevski.com

LES RÊVES (DES)ENCHANTÉS DE LA CROATIE

— Centre Pompidou – B.P.I. – Paris
22. listopada 2012.

GLAZBENI I KNJIŽEVNI PERFORMANS

U Francuskoj slabo poznaju Hrvatsku. Za to je zaslužno stvarno nasljeđe ali i utvare političkih saveza iz prošlosti, izostanak zajedničke granice, razlozi su mnogobrojni ... Međutim to je područje otvoreno za centralno-europske i balkanske razmjene, područje jako europsko, uključujući i njegova traumatska sjećanja.

Danas tamo nalazimo umjetnike i intelektualce koji ne oklijevaju poremetiti započeti diskurs, pronalaze sredstva za produkcije i izvan nacionalnog prostora pronalaze veće područje do kojeg će doprijeti njihov glas. Ne žele „periferiju“ kulturu već onu koja je što bliža sadašnjosti, njenim (r)evolucijama i (raz)očarenjima.

19sati-21sat Okrugli stol: Hrvatska, europska scena

Sudjeluju :

Srećko Horvat, filozof, semiolog i direktor *Subversive Forum* u Zagrebu

Slobodan Šnajder, esejist, politički kroničar, autor tridesetak kazališnih komada igranih na svim europskim scenama. Njegova glavna djela su: *Le Cinquième Evangile* („Peto evanđelje“), *La dépouille du Serpent* („Zmijin svlak“), *Le Faust Croate* („Hrvatski Faust“), izdavačke kuće l'Espace d'un instant.

Igor Štiks, romanopisac, autor romana *Le serpent du destin* („Zmija sudbine“), izdavačke kuće Editions Galaade 2011. (Nagrada za najbolji prvi roman u Hrvatskoj).

Jacques Rupnik, politolog, direktor istraživanja na CERI-Sciences-Po

Okrugli stol vodi Anne Madelain, istraživačica, autorica, predavač na IEP u Lille-u.

21:00 – 22:00 sati: Glazbeni i književni performans

Sudjeluju:

Darko Rundek, glazbenik, pjesnik, pjevač
Ivana Sajko, autorica, dramaturginja i performerica, autorica: *Evropa- Monolog za majku Evropu i njenu djecu/Žena bomba/Prauzor Medeja-monolog za ženu koja ponekad govori* (Trilogija), izdavač l'Arche.

Program: Emmanuèle Payen (BPI) i Anne Madelain (EHESS)

Centre Pompidou / BPI 19 h – 22h,
Petite Salle / niveau – 1 – Paris 4^{ème}
Više informacija na www.centrepompidou.fr

*Snovi (raz)očaranja u Hrvatskoj

RADIONICA PREVODILACA

— Međunarodni koledž književnih prevodilaca/ATLAS – Arles
9. studeni 2012. – 17. Siječnja 2013.

KNJIGA

Od 2010. godine Fabrique des traducteurs omogućava stranim mladim prevoditeljima na početku karijere, rad na projektu prevođenja francuskog teksta zajedno s mladim francuskim prevoditeljima i korištenje poduke iskusnih prevoditelja.

U 2012. godini, dva mlada hrvatska prevoditelja su pozvana raditi s francuskim kolegama na desetotjednom programu na Collège International des Traducteurs littéraires u Arlesu: Ursula Burger za „Les Adolescent troglodytes“ autorice Emmanuelle Pagano i Mirna Šimat za „Drugi spol“ autorice Simone de Beauvoir.

CITL – Espace Van Gogh – Arles

STRUČNI SUSRETI IZDAVAČA

— Centre national du livre
26. i 27. studenog 2012.

KNJIGA

Pet hrvatskih prevoditelja je pozvano na susret s francuskim izdavačima.

Seid Serdarević (Fraktura)

Gordana Sfeci (OceanMore)

Kašmir Huseinović (Kašmir promet), izdavač za mlade

Ivan Sršen (Sandorf)

Simona Goldstein (Antibarbarus)

Centre national du livre – 53, rue de Verneuil – Paris 7^{ème}

Više informacija na www.centrenationaldulivre.fr

SALON DU LIVRE ET DE LA PRESSE JEUNESSE*

— Espace Paris-Est – Montreuil (Seine-Saint-Denis)
28. studeni – 3. Prosinca 2012.

KNJIGA

Gost: Svjetlan Junaković, ilustrator i crtač filmova animacije

Više informacija na www.salon-livre-presse-jeunesse.net

* Salon knjige i časopisa za mlade

FRANCUSKO-HRVATSKI SKUP

— Université Paris IV – Sorbonne
7. prosinca 2012.

SKUP

Znanstveni francusko-hrvatski skup sa četiri teme:

Povijest

Književnost, jezik i kazalište

Povijest umjetnosti i arheologija

Znanost

Université Paris-Sorbonne – 1, rue Victor Cousin – Paris 5^{ème}

Više informacija na www.paris-sorbonne.fr

TRI PISMA, TRI JEZIKA

— Palais du Tau – Reims
12. prosinca 2012. – 28. Veljače 2013.

IZLOŽBA

Zamišljena kao pregled baštine glagoljaške kulture, izložbom reprodukcija manuskripta i najznačajnijih knjiga se želi istaknuti povećani interes za tu kulturu i pismo.

Palais du Tau – 2, place du Cardinal Luçon – Reims (51)

OBRAZOVANJE I ZNANOST

DAN HRVATSKE U FRANCUSKIM ŠKOLSKIM USTANOVAMA

— Académies de Nice et de Grenoble
8. listopada 2012.

OBRAZOVANJE

Dan hrvatske neovisnosti, 8. listopada, će biti prilika za otkrivanje i odavanje počasti zemlji koja će 1. srpnja 2013. postati 28. članica Europske unije.

Školske ustanove u Nici i Grenobleu su izabrane da se posebno uključe u proslavu predstavljanja Hrvatske u Francuskoj, preko mnogobrojnih školskih razmjena te obrazovnih i sportskih događanja, ostvarenih s hrvatskim partnerima i uz podršku Ministarstva nacionalnog obrazovanja, poimence:

- Koledž Port Lympia u Nici koji ima razrede jedrenja predlaže organizaciju sportskog susreta tipa regate u luci u Nici s hrvatskim koledžom.

- Braća Montgolfier u osvajanje svemira...

Učenici škola i koledža su pozvani otkriti i napraviti balone. U 15:30 sati, na području zamka Déomas koji je sagrađen 1876. godine na sjeveru Annonay (07), te leteće naprave će uzletjeti, istaknuvši boje Hrvatske. Istovremeno, učenici će pustiti balone u Hrvatskoj u bojama Francuske.

Više informacija na www.eduscol.education.fr



PODVODNA FRANCUSKO- HRVATSKA ARHEOLOGIJA: DALMACIJA-PARENTIN

— Turistički ured u Aix-en-Provence
10. listopada – 31. listopada 2012.

Debata i otvorenje izložbe 9. listopada 2012.

ZNANOST – IZLOŽBA FOTOGRAFIJA



Ova izložba je rezultat francusko-hrvatske suradnje kao primjer, između Sveučilišta Zadar i Centra Camille Jullian (Aix-Marseille Université/CNRS) na terenu iskapanju na hrvatskoj obali. Podijeljena na dva dijela, izložba je posvećena naseljima Pakoštane i Caska s jedne strane i naselju Loron s druge strane.

Dvadeset i jedna fotografija koje su profesionalni fotografi napravili na terenu, svjedoče o godinama iskapanja: dragocjen spomen za arheologe ali isto tako i sredstvo za znanstveni pristup koji je prilagođen i za široku publiku.

Kao dopuna izložbi u Turističkom uredu, Fête de la Science (Svečanost znanosti) u Aix-en-Provence i projekt „Energies de Méditerranée“ (10-14. listopada) koji je započela Maison méditerranéenne des sciences de l'homme (Mediterranska kuća znanosti o čovjeku), potaknuti će na otkrivanje drugih oblika zanata vezanih za podvodnu arheologiju, uz predstavljanje maketa drevnih brodova i radionica posvećenih tehnikama starih oprema (Kapela koledža Campra u Aix-en-Provence).

Turistički ured u Aix-en-Provence

– 300 avenue Giuseppe Verdi – Aix en Provence (13)

Više informacija na www.mmsh.univ-aix.fr

GASTRONOMIJA

HRVATSKO KULINARSKO UMIJEĆE SE PREDSTAVLJA U PARIZU: IZMEĐU PUČKIH TRADICIJA I KREATIVNIH ISTRAŽIVANJA

- **Hôtel Particulier Montmartre**
 - **La Rotonde**
 - **Cabaret Sauvage**
 - **Les Grandes Tables et le Café caché (le CENTQUATRE)**
 - **Tokyo Eat (Palais de Tokyo)**
- Automne 2012**

Festival Hrvatske u Francuskoj će iskazati počast hrvatskim kulinarским umijećima, kroz mnogobrojna događanja poput: gastronomski tjedan u Hôtel Particulier Montmartre, vikend u Rotondei, velika svečanost u Cabaret Sauvage, Božić u Collège des Bernardins, nova kuhinja u Grandes Tables u 104...

Oobogaćena mnogostrukim utjecajima, mediteranskim kao i kontinentalnim, hrvatska gastronomija je slika kulturnog mozaika zemlje, koja je vrlo raznolika. Ona svejedno ima identitet koji je za nju karakterističan, obuhvaćajući kopno i more. Festival će omogućiti otkrivanje različitih oblika te gastronomije koja nudi velike mogućnosti. Ta umjetnost crpi, iz svojih mediteranskih, balkanskih, pre-alpskih, dunavskih i panonskih korijena, bogatstvo i jedinstvenost okusa koji ju obilježava. Tradicionalna jela poput različitih gastronomskih specijaliteta koja potiču iz drevnih tradicija i kulinarskih tehnika, biti će posebno ponudeni velikim ljubiteljima i drugim zainteresiranim za gastronomiju.

Na raskršću Istoka i Zapada, Hrvatska je pomalo poput ukusnog europskog „kroasana“. Ona se ističe snagom svog karaktera i raznolikošću svojih prehrambenih proizvoda, poznatih po njihovoj izvrsnosti. U trenutku ulaska u Europsku uniju, ona s mnogo uvjerljivosti ističe sjajnu sposobnost kako u proizvodnji tako i u usluzi. Čitav hrvatski teritorij ima idealne uvjete za proizvodnju kvalitetnih bijelih vina na sjeveru i autohtonih crnih vina (od kojih poznati Dingač i Frankovka) u obalnom pojasu. Tome pridodajmo posebnost njenih različitih područja. Istra ima više vrsta tartufa izvanredne kakvoće od Francuske, uključujući posebno tražen Tuber magnatum (bijeli tartuf). Njena maslinova ulja proizvedena iz desetak stoljetnih maslinika ističu se svojom tako čudesnom aromom. Kvarner se ističe svojom janjetinom s posebnim mirisom, koja se naročito proizvodi na otocima Pagu, Krku i Rabu. Najcjenjeniji suhomesnati proizvod u zemlji je sušena kobasica „kulen“ ili „kulin“ iz Slavonije, a najcjenjeniji mliječni proizvod ovčji sir s otoka Paga, s finom slanom morskom aromom. Plodovi mora i mnogobrojne vrste bijele ribe (tipa šanpjer, podlanica, škarčina) kojih ima na nekim mjestima u Jadranu su rijetke kvalitete.

Srdele koje se love na području Kornatskog arhipelaga, pečene na gradelama, oduševljavaju čak i znalce.

Što se tiče škampi i kamenica iz Stona koji uspijevaju u čistom moru Stonskog zaljeva, smatra ih se najboljima na svijetu. Pritom ne ubrajamo druge divote s tog područja



koje hrvatski chefovi usvajaju i izmišljaju, u tradicionalnom ili kreativnijem obliku.

U okviru festivala „Croatie, la voici“, ta kreativnost se predstavlja u Parizu, na zadovoljstvo sviju, finih poznavalaca jela ili ne.

HRVATSKA JELA U PARIZU... NAPOKON!

(uz mogućnost izmjene)

Gastronomski tjedan u Hôtel Particulier Montmartre: od 25. do 30. rujna

Kontinentalna i istarska kuhinja bit će ponudene između utorka 25. i nedjelje 30. rujna, kroz jelovnik koji će za tu priliku sastaviti Viljam Cvek, ikona hrvatske gastronomije. Bit će ponudeni jutarnji obroci tijekom subote 29. i nedjelje 30. rujna.

[Hôtel Particulier Montmartre](#)

Više informacija na www.hotel-particulier-montmartre.com

– [Potrebno rezervirati](#)

Stripovi, BD & Comics underground de Croatie: 29. i 30. rujna

U Rotondi će za vrijeme događanja vezano za BD (stripovi) biti predstavljena nova kuhinja, underground, u prisutnosti danas već kulturnih imena i sadašnje mlade garde.

Uobičajeni jelovnik La Rotonde će biti obogaćen jelovnikom s dalmatinskim obilježjem, kojega je Ante Toni

Bjelančić, voditelj i šef restorana Gastro Mare iz mjesta Kobas (poluotok Pelješac) i njegove filijale u Zagrebu, posebno osmislio za Festival.

[La Rotonde](http://LaRotonde.com) / www.larotonde.com

Velika hrvatska svečanost u Cabaret sauvage: subota 13. listopada od 18:30 sati

Le Cabaret Sauvage će biti pozornica velike tradicionalne dalmatinske smotre: nakon nadmetanja između tri klape i njihovog koncerta (program u izradi) bit će ponudeni hrvatski jelovnici s mediteranskim obilježjem koje će pripremiti chef-gost.

[Le Cabaret Sauvage](http://LeCabaretSauvage.com) / www.cabaretsauvage.com

Hrvatski Božić u Collège des Bernardins: utorak 11. prosinca, 20:30 sati

Tople Božićne svečanosti koje povezuju obitelji i djecu pod velikom jelkom i jaslicama, bit će organizirane u velikoj lađi Collège des Bernardins. Započet će koncertom jednih od najznačajnijih sastava u Hrvatskoj, vokalnim sastavom Antiphonus (voditelj Tomislav Fačini) a nakon njih slijedi degustacija tradicionalnih božićnih specijaliteta koje će pripremiti poznati hrvatski slastičar.

[Collège des Bernardins](http://CollègeDesBernardins.fr/index.php/art/musique/noel-croate.html) / www.collegedesbernardins.fr/index.php/art/musique/noel-croate.html

Nova hrvatska kuhinja u Restoranu Grandes Tables 104: od 14. do 19. prosinca

Nova hrvatska kuhinja u Restoranu Grandes Tables 104: od 14. do 19. prosinca

Chef Marina Gaši iz restorana Konoba Marina u Novigradu

Suvremena originalna kuhinja će biti promovirana u restoranu Grandes Tables u 104, uz program hrvatskih kulturnih događanja: koncerti na Radio France 14., 15., i 16. prosinca



i otvaranjem Muzeja prekinutih veza 19. prosinca.

Restoran Grandes Tables u partnerstvu s Omnivore, organizirati će u **ponedjeljak, 17. prosinca** svečanu večer posvećenu istraživanju i kulinarскоj kreativnosti - „100% hrvatsko“. Tijekom večeri Marina Gaši će zaposliti kuhinje restorana kako bi predložila u 4 vremenska razmaka, suvremenu viziju hrvatske kuhinje i pripremila jedinstvenu tematsku večeru.



[Les Grandes Tables du 104](http://LesGrandesTablesdu104.com) / www.lesgrandestables.com

Za 14., 15., i 16. prosinca: rezervacije nisu potrebne

Za večer „100% hrvatsko“: rezervacije će biti otvorene 3 tjedna prije večere, prijave moguće na stranici Omnivore: www.omnivore.fr

JELOVNICI PARIZA OBOJANI HRVATSKIM OKUSOM... TO ĆE SE DOGODITI... U

(moguće izmjene)

Café caché : prosinac

[Le CENTQUATRE](http://LeCENTQUATRE.com) / www.cafecache.fr

Tokyo Eat du Palais de Tokyo : listopad

[Palais de Tokyo](http://PalaisdeTokyo.com)

[/ www.palaisdetokyo.com/fr/lifestyle/saveurs/le-tokyo-eat](http://www.palaisdetokyo.com/fr/lifestyle/saveurs/le-tokyo-eat)

**GOSPODARSTVO
I JAVNE
POLITIKE**

FRANCUSKO-HRVATSKA KONFERENCIJA

— Senat – Palais du Luxembourg
11. listopada 2012.

GOSPODARSTVO

Pod visokim pokroviteljstvom predsjednika Senata i predsjednika Hrvatskog Sabora, konferencija u Palais du Luxembourg će se odnositi na skori ulazak Hrvatske u Europsku uniju. Bit će riječi o vezama koje je Hrvatska tijekom povijesti mogla razviti s Francuskom i o partnerstvima koja je stvorila na Mediteranu i jugoistočnoj Europi.

Konferencija će se održati od 9:30 do 13:30 sati.
Obavezna je prethodna prijava: colloque.croatie@senat.fr

Palais du Luxembourg – Salle Clémenceau – Paris 6^{ème}
Više informacija na www.senat.fr

FRANCUSKO-HRVATSKI GOSPODARSKI FORUM

— Sjedište Medefa
19. studeni 2012.

GOSPODARSTVO

Susret s Radimirom Čačićem, prvim podpredsjednikom vlade i ministrom gospodarstva Hrvatske, 14. studenog 2012.

U okviru aktivnosti Conseil d'affaires France – Balkans occidentaux (Poslovno Vijeće Francuske – Zapadni Balkan) kojim predsjedava Charles PARADIS, generalni direktor sektora Concessions de Bouygues Construction i predsjednik Vijeća voditelja podružnice France-Croatie u MEDEFu, MEDEF International se sprema dočekati Radimira Čačića, prvog podpredsjednika Vlade i ministra gospodarstva Hrvatske, u srijedu 14. studenog u MEDEF-u.

Taj radni sastanak će prisutnim francuskim tvrtkama omogućiti da tom prilikom slušaju i razmijene mišljenja s Radimirom Čačićem, kako bi bolje upoznali glavne prioritete i projekte Hrvatske vlade, da shvate uloge i posljedice pristupanja Hrvatske Europskoj uniji i da bolje procijene uvjete ispunjavanja u zemlji, kao i pogodnosti koje ona pruža ulagačima.

Siège du Medef – 55 avenue Bosquet – Paris 7^{ème}
Više informacija na www.medefinternational.fr

OKRUGLI STOLOVI

— Središte DATARa
15. studeni 2012.

GOSPODARSTVO

Okrugli stolovi na temu usporedbe dobre prakse na području klastera, grupa i natjecateljskih polova.

DATAR, Salle Olivier Guichard – 8 rue de Penthièvre – Paris 8^{ème}
Više informacija na www.datar.gouv.fr

ČETVRTO IZDANJE SUSRETA DECENTRALIZIRANE FRANCUSKO-HRVATSKE SURADNJE

— Rueil – Malmaison
(uz moguće izmjene)
Tijekom studenog 2011.

JAVNE POLITIKE

U okviru velikog sastanka tijekom studenog, Cités Unies France et Kolos će utvrditi stanje decentralizirane francusko-hrvatske suradnje kroz bitne smjerove kao što su turizam, okoliš, gradska politika...

Cilj tog susreta će biti obnoviti djelatnost zajednica u odnosu na to područje, istovremeno razmatrajući nove metode i sredstva za njeno oživljavanje.

Taj događaj bi trebao ujediniti pedesetak sudionika.

Više informacija na www.cites-unies-france.org

SPORT

ZAJEDNIČKI PRIPREMA I PRIJATELJSKI VATERPOLO SUSRET

Bazen Geroges Vallerey – Paris

— 28. listopada – 4. Studeni 2012.

Dvije ekipe, francuska i hrvatska, bit će na zajedničkim pripremama treninzima tijekom jednog tjedna. Tom prilikom, utakmica „iznenađenja“ će biti organizirana navečer, u vodi i izvan.

Piscine Georges Vallerey – 148, avenue Gambetta – Paris 20ème (potvrditi)

KALENDAR DOGAĐANJA

Cijeli program na
www.croatielavoici.com

RUJAN

DIZAJN

10 – 16/9

— Docks en Seine

Paris Design Week
Croatian Holiday & Croatian Everyday

VIZUALNE UMJETNOSTI

13/9 – 20/10

— GB Agency

Mladen Stilinović - Festival d'Automne

24/9 – 21/12

— Hôtel Particulier Montmartre, Centre Pompidou,
CENTQUATRE, FIAC 2012, le MAC/VAL

— Ecole nationale supérieure des beaux-arts,
Musée de la Chasse et de la Nature

— The Window/Labo A235,
Fondation Brownstone, le Générateur/Frasq
Ciklus performansa

27/9 – 10/12

— Palais de Tokyo

East Side Stories, Suvremeni hrvatski video - Festival
d'Automne

28/9-5/10

Festival karikature u Saint Just le Martelu

GASTRONAMIJA

25/9 – 30/9

— Hotel Particulier Montmartre

Gastronomija u Parizu
Jelovnik kulinarskog šefa Vijam Cveka

28 – 30/9

— La Rotonde

Jelovnik kulinarskog šefa Ante Toni Bjelančića

KNJIŽEVNOST

15/9 – 15/10

— Maison internationale de Rennes

Rezidencijalni boravci: Krešimir Bagić i Hervé Beurel

28 – 30/9

— La Rotonde

STRIPOVI, BD & comics underground de Croatie

BAŠTINA

18/9 – 6/1

— Musée Rodin

Ivan Meštrović, Hrvatska ekspresija

KAZALIŠTE

22/9

— Gargenvill

Slavuj, Triko Cirkus Teatar

26 – 29/9

— La Ménagerie de Verre

Forecasting, de Barbara Matijević & Giuseppe Chico
- Festival d'Automne

LISTOPAD

VIZUALNE UMJETNOSTI

6/10

— Nuit blanche, UGC Ciné Cité Bercy

Projekcija filma, *Simplon Express*

18/10

— Grand Palais u okviru FIACa

Projekcija filma: *Simplon Express*, povratak i performansi
u javnom prostoru: *Taxi prije ponoći s Taxis Bleus*

11/10 – 27/11

— Cité internationale
des Arts

Hrvatska fotografija okom Petera Knappa

16/10 – 11/2

— Palais de Tokyo

Damir Očko, *The kingdom of glottis*

20/10 – Printemps 2013

— MAC/VAL

Rezidencijalni boravci i izložba Igora Eškinje
i Sanje Iveković

31/10 – 24/11

— Galerie Denise René rive gauche

Ivan Picelj

GASTRONAMIJA

8/10

— Cabaret sauvage

Mediteranski jelovnik prema prijedlogu hrvatskog
kulinarskog šefa

GOSPODARSTVO

11/10

— Palais du Luxembourg

Francusko-hrvatska konferencija na temu ulaska Hrvatske u Europsku Uniju

GLAZBA

10 – 14/10

— Francuska turneja

Klapa Iskon

11/10

— Musée de Cluny – muzej srednjeg vijeka

Ansambl Dialogos

12/10

— Petit Bain

Izložba i koncert

13/10

— Cabaret Sauvage

Klapa Grdelin

23/10

— Salle Gaveau

U okviru festivala Villes des Musiques du Monde

13/10

— CENTQUATRE

Noć elektro-glazbe Paris-Zagreb-Berlin

14/10

— Jardin de Luxembourg

Klapa Grdelin

23/10

— Salle Gaveau

Monika Leskovar i Giovanni Solima

24/10

— Wanderlust

Virtualno putovanje Hrvatskom

24/10

— Sveučilište Pariz II

Klapa Vokalisti Salone

26/10

— Maison des Cultures du Monde

Predstavljanje nematerijalne baštine- Ojkanje

BAŠTINA

10/10 – 7/1

— Musée de Cluny

Et ils s'émerveillèrent... - izložba hrvatske srednjovjekovne umjetnosti

KAZALIŠTE

12 – 17/10

— Théâtre du Rond-Point

Čitanje ulomaka iz djela, Enciklopedija izgubljenog vremena Slobodana Šnajdera

18-20/10

— Théâtre aux Mains Nues/ Bibliothèque Audoux

Vané

FILM

12 – 17/10

— Centre Pompidou

Ekperimentalni film

(Miletić, Pansini, Galeta, Papić, Kristl, Babaja)

20 – 31/10

— BPI/ Centre Pompidou

«La Croatie s'anime» Festival animacije

Kratkometražni animirani filmovi, Agencija za

kratkometražni film i AFCA

KNJIŽEVNOST

22/10

— BPI/ Centre Pompidou

Okrugli stol, *Hrvatska, scena Europe* uz muzički i

književni performans

24, 25, 26/10

— Studio-Théâtre de la Comédie Française

Čitanje integralnog djela suvremenih hrvatskih

dramatičara- Marin Držić, Miroslav Krleža, Ivana Sajko

SPORT

3/11

— Bazeni Maurice Thorez, Montreuil

Prijateljski susret u vaterpolu

STUDENI

KERAMIKA

6/11 - 14/12

Rezidencijalni boravci u A.I.R. Vallauris

VIZUALNE UMJETNOSTI

7 – 17/11

— 25e Festival des Instants Vidéo

...et nous sommes magnifiques!

9/11 – 9/1

— Le Lieu du Design

Boris Bučan

17/11 – 3/2

— FRAC des Pays de la Loire

Rezidencijalni boravci i izložba 6 umjetnika

PLES

9 – 11/11

— Théâtre du Colombier

Međunarodni koreografski susreti u Seine-Saint-Denis,

Sad Sam Almost 6 Matije Ferlina i *Love will tear us apart*

Saše Božića i Petre Hrašćanec

GLAZBA

10/11

— Théâtre de la Ville

Zagrebački solisti pod ravnanjem Marc Coppeya

28/11

— Salle Gaveau

Recital Renate Pokupić

FILM

13 – 17/11

— Salle l'Arlequin et Reflet Medicis

Dani hrvatskog suvremenog filma

u suradnji s *Cahier Vdu Cinéma*

16 – 24/11

— Međunarodni festival filma u Aimesu

Putovanje kroz hrvatski film

30/11 – 6/12

— Forum des Images

Projekcije i debate u okviru

Un état du monde... et du cinéma

30/11 – 9/12

— Festival international des écoles

de Poitiers

Projekcije filmova i suradnja s Akademijom dramskih

umjetnosti u Zagrebu

GOSPODARSTVO

19/11

— Sjedište MEDEFa i DATARa

Francusko-hrvatski gospodarski forum

BAŠTINA

23/11 – 25/2

— Musée du Louvre

Apoksiomen

KAZALIŠTE

27 – 28/11

— Théâtre de Gennevilliers

Jan Fabre/ZKM, *Car neuspjeha*

PROSINAC

OBRAZOVANJE

7 – 8/12

— La Sorbonne

Francusko-hrvatski znanstveni skup

12/12 - 24/2

— Reims - Palais du Tau

Izložba glagoljice

GLAZBA

11/12

— Collège des Bernardins

Božićni koncert Ansambla Antiphonus

i hrvatski božićni domjenak

14 – 16/12

— Le CENTQUATRE

Destinacija: Hrvatska, Week-end Radio France

GASTRONAMIJA

14-19/12

— Les Grandes Tables

Hrvatski jelovnik, Marina Gasi

VIZUALNE UMJETNOSTI

19/12 – 20/1

— Le CENTQUATRE

Muzej prekinutih veza

20/12 – 31/3

— Musée de la Chasse et de la Nature

Izložba oslikanih meta streljačkih društava

KAZALIŠTE

13 – 20/12

— Théâtre national de la Colline

Bobo Jelčić i Nataša Rajković/ZKM, *S druge strane*

- Festival d'Automne

ARHITEKTURA

18/12

— Cité de l'Architecture

FILM

19 – 31/12

— Francuska kinoteka

Retrospektiva klasika hrvatskog filma

5, 12, 19, 26/12

— Cinéma le Lincoln

Animirani filmovi srijedom

Dječji program (3-5 godina)

ORGANIZACIJA

HRVATSKA

Seadeta Midžić,
Glavna izbornica

Ministarstvo kulture:

Berislav Šipuš, zamjenik ministrice
Tamara Perišić, pomoćnica ministrice
Vesna Jurić Bulatović, pomoćnica ministrice
Nataša Petrinjak, glasnogovornica
Jasminka Lokas Strpić, načelnica Sektora za međunarodnu kulturnu suradnju
Doris Kurtov, voditeljica Službe za bilateralnu i multilateralnu kulturnu suradnju
Nevena Tudor Perković, Uprava za međunarodnu suradnju i Europske fondove /fondove Europske unije
Anera Stopfer, Uprava za međunarodnu suradnju i Europske fondove / fondove Europske unije
Marija Rogošić, Uprava za pravne i financijske poslove

Ministarstvo vanjskih i europskih poslova:

Hrvoje Marušić, pomoćnik ministrice
Sandra Sekulić, opunomoćeni ministar, koordinator Festivala MVEP
Zvonimir Frka Petešić, voditelj službe za javnu diplomaciju
Zdenka Weber, ministar savjetnik u Samostalnoj službi za Hrvate u inozemstvu i kulturu

Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta:

Ružica Beljo Lučić, , pomoćnica ministra
Stasa Skenzić, Uprava za međunarodnu suradnju

Ministarstvo gospodarstva:

Marija Rajaković, načelnica sektora za konkurentnost

Ministarstvo Turizma:

Želimir Kramarić, , pomoćnik ministra

Veleposlanstvo Republike Hrvatske u Francuskoj Republici:

Nj.E. Mirko Galić, veleposlanik Republike Hrvatske u Francuskoj Republici
Goran Štefanić, zamjenik veleposlanika- ministar savjetnik
Jasmina Vrhovac, ministar savjetnik
Lea Lasić, prvi tajnik

Hrvatska gospodarska komora:

Luka Mjeda, direktor Centra za dizajn

Hrvatska turistička zajednica:

Milo Sršen, pomoćnik direktora

Predstavništvo Hrvatske turističke zajednice u Parizu:

Marina Tomas-Billet, direktorica Predstavništva Hrvatske turističke zajednice u Parizu

HAVC-HRVATSKI Hrvatski audio vizualni centar :

Hrvoje Hribar, direktor
Jasmin Bašić, koordinator filmskog programa

Produkcija :

Dina Puhovski, savjetnica za glazbu
Mirjana Mati, tehnička pomoć

Dizajn vizualnog identiteta:

Ira Payer
Andro Giunio
Maša Poljanec

FRANCE

Isabelle Delage, Commissaire générale
Eddy Castan, Chargé de mission

Institut français :

Xavier Darcos, predsjednik
Sylviane Tarsot-Gillery, glavna izvršna direktorica
Laurence Auer, glavna tajnica

Odjel za razvoj i partnerstvo:

Jean-François Guéganno, ravnatelj
Bénédicte Alliot, voditeljica Ureda za Sezone
Nicolas Ruysen, glavni koordinator Ureda za Sezone
Marie-Claude Vaysse, koordinatorica za baštinu i velike izložbe- Ured za Sezone
Sabrina Calonne, koordinatorica za vizualne umjetnosti- Ured za Sezone
Catherine Vinay, koordinatorica za obrazovanje, znanost, knjigu i sport – Ured za Sezone

Charles Vix, koordinator za izvedbene umjetnosti- Ured za Sezone

Mélanie Trugeon, pomoćnica – Ured za Sezone
Pierre Triapkin, koordinator za film – Ured za Sezone

Odjel za komunikaciju i nove medije:

Catherine Briat, ravnateljica
Elsa Guigo, zamjenica ravnateljice
Sigrid Hueber, pomoćnica za komunikaciju Sezona
Marie-Ange Munoz, ataše za novinare
Edgar Doder, suradnik u Odjelu za Internet i nove medije

Ministarstvo kulture i komunikacija:

Jean-Philippe Mochon, voditelj odjela za pravne i međunarodne poslove
Brigitte Favarel, zamjenica ravnatelja za europske i međunarodne poslove
Henri d'Almeida, stručni suradnik za Europu u Uredu za europske poslove

Ministarstvo vanjskih poslova:

– Uprava za svjetsku politiku, razvoj i partnerstva
Delphine Borione, ravnateljica za kulturne politike i francuski jezik
Jean-Paul Lefèvre, zamjenik ravnatelja za kulturnu raznolikost i svjetsku baštinu
Joël Savary, stručni savjetnik- Ured za umjetničko stvaralaštvo i knjigu
Dominique Chastres, stručni suradnik - Ured za umjetničko stvaralaštvo i knjigu
– Uprava za Europsku uniju
François Vandeville, zamjenik ravnatelja za Njemačku, Alpsku Europu i Jadran
Sébastien Braha, zapisničar

Ministarstvo obrazovanja i Ministarstvo visokog školstva i znanosti:

Christine Gavini-Chevet, ravnateljica, Uprava za europske, međunarodne poslove i suradnju
Sylvie Christophe, Uprava za bilateralne europske poslove, Uprava za europske, međunarodne poslove i suradnju
Herminia Daeden, referent za međunarodne europske poslove i suradnju, Akademija u Nici
Bruno Boddart, referent za međunarodne europske poslove i suradnju, Akademija u Grenobleu

Ministarstvo mladeži, širokog obrazovanja i socijalne pomoći:

Anne Mendras, stručna suradnica za komunikaciju
Corentin Segalen, tehnički i pregovarački savjetnik
Michelle Toussaint, zamjenica ravnatelja za međunarodne odnose- Uprava za sport
Isabelle Crudo, Ured za međunarodne odnose- Uprava za sport

Ministarstvo za obnovu:

Jacques Le Marec, Ured za međunarodne odnose

Veleposlanstvo Francuske Republike u Republici Hrvatskoj:

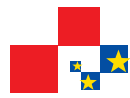
Nj.E. g. Jérôme Pasquier, Ambassadeur de France
Jean-Marc Cassam-Chenaï, savjetnik za suradnju i kulturnu djelatnost i ravnatelj Francuskog Instituta
Ina Pouant, ataše za kulturu, zamjenica ravnatelja Francuskog instituta u Zagrebu
Frédéric Germain, ataše za obrazovnu suradnju

CONTACTS PRESSE

Agencija Opus 64 :
52 rue de l'Arbre Sec, 75001 Paris
01 40 26 77 94

Valérie Samuel, direktorica
v.samuel@opus64.com
Patricia Gangloff, ataše za novinare
p.gangloff@opus64.com

Francuski institut:
Odjel za komunikaciju i nove medije:
Catherine Briat, direktorica
catherine.briat@institutfrancais.com
Marie-Ange Munoz, ataše za novinare
marie-ange.munoz@institutfrancais.com



INSTITUT FRANÇAIS

en partenariat avec



TV5MONDE



arte

BeauxArts magazine

inRockuptibles

ANOUS PARIS



thello

LES TAXIS BLEUS 3609

FONDATION BNP PARIBAS

CROATIA AIRLINES
A STAR ALLIANCE MEMBER



CROATIE
Official National Brand of Croatia



tportal.hr

JutarnjiLIST

Gloria



